

# 1<sup>ER</sup> SEMINARIO IBBY IBEROAMERICANO DEL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL

16 y 17 DE MARZO DE 2022



©FABRIVAS



*Memoria I Seminario IBBY Iberoamericano del libro Infantil y Juvenil*

Edita: OEPLI, 2022

Patrocinado por Ministerio de Cultura

Coordinación y organización: Luis Zendrera  
Gonzalo Oyarzún  
Ana Cendán  
Gema Sirvent

Diseño e ilustración del cartel y portada: Fabián Rivas

Servicio técnico: José Antonio Barrionuevo

Diseño y maquetación: La Factoría de Ediciones, SL.



Este proyecto ha recibido una ayuda del  
Ministerio de Cultura y Deporte

**iBbY** España  
oepli

*Si he sido capaz de iluminar una sola infancia triste, estoy satisfecha.*

Astrid Lindgren



# Índice

<b>Apertura . . . . .</b>	<b>8</b>
<b>Por los caminos de la literatura . . . . .</b>	<b>18</b>
<b>Mesa redonda sobre creadores. . . . .</b>	<b>23</b>
<b>Saludo de la Presidenta de la IPA . . . . .</b>	<b>32</b>
<b>Mesa de industria editorial . . . . .</b>	<b>35</b>
<b>El vuelo ilustrado de las palabras . . . . .</b>	<b>43</b>
<b>Celebrando la amistad, celebrando los libros . . . . .</b>	<b>57</b>
<b>Mesa de fomento y mediación . . . . .</b>	<b>65</b>
<b>Liz Page, Directora ejecutiva de IBBY . . . . .</b>	<b>81</b>
<b>Mesa de lenguas . . . . .</b>	<b>85</b>
<b>En las profundidades, los peces son más poderosos. . . . .</b>	<b>90</b>
<b>A modo de crónica final . . . . .</b>	<b>97</b>
<b>Lista de participantes . . . . .</b>	<b>99</b>

Durante los días 16 y 17 de marzo se ha celebrado, por *streaming* y a través del canal YouTube, el I Seminario IBBY Iberoamericano del Libro Infantil y Juvenil, organizado por la OEPLI, con el patrocinio del Ministerio de Cultura y Deporte. Un espacio de encuentro con autores, editores, maestros, bibliotecarios, mediadores y con todos aquellos que se interesan en la literatura infantil y juvenil en el espacio iberoamericano.

1<sup>ER</sup> SEMINARIO IBBY  
IBEROAMERICANO  
DEL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL

16  
MARZO



# Apertura



**Gema Sirvent**  
Editora

**B**uenos días, buenas tardes. Me presento: mi nombre es Gema Sirvent. Soy editora y escritora de literatura infantil, y colaboro eventualmente con OEPLI, sección española de IBBY. Y en mí ha recaído el privilegio de darles a ustedes la bienvenida al I Seminario IBBY Iberoamericano del Libro Infantil y Juvenil.

Es un placer tenerles hoy aquí. Estamos muy emocionados con la enorme acogida que ha tenido esta convocatoria. Ahora mismo somos más de 4.000 personas compartiendo un espacio común que, aunque virtual, no deja de ser un espacio lleno de vida, un espacio emocional... pues habitamos un territorio literario común, lleno de amor por los libros, que es, en definitiva, lo que nos ha reunido.

Quisiera llamar la atención sobre el cartel del seminario, que es del ilustrador chileno Fabián Rivas y aprovecho para enviarle el agradecimiento desde la organización por la preciosa imagen de este I Seminario que no será el último, seguro.

Como bien saben IBBY son las siglas de Internacional Board Books for Young People. O en lengua castellana: Organización Internacional para el Libro Infantil y Juvenil.

En este seminario, que se está siguiendo ahora mismo en más de 23 países, hemos querido unir a las personas que conforman las secciones de IBBY Iberoamericanas con la intención de poner en común experiencias, compartir metas y emprender un diálogo entre países y profesionales del mundo del libro infantil y juvenil.

Nuestra intención es mostrar un mosaico que recoja la riqueza y la belleza de la literatura iberoamericana. Sus lenguas y acentos, sus variedades y peculiaridades y encontrar las similitudes que nos unen. Queremos construir puentes de colaboración, para compartir y enriquecernos. Para transmitir al mundo la importancia de la literatura y la palabra creadora.

Vamos a proponerles una visión reflexiva sobre diferentes áreas: hablaremos de creadores, industria, fomento lector, mediación y nuestras lenguas. Bajo estos hilos argumentales queremos tratar de responder a la siguiente pregunta: ¿Qué puede hacer IBBY para ayudar en cada uno de esos ámbitos?

Durante estos dos días que vamos a compartir, contaremos con ilustres invitados, charlas inspiradoras, presentaciones, mesas redondas, veremos ejemplos de buenas prácticas y plantearemos miradas a futuro.

El objetivo final de este seminario, en realidad, no es otro que vernos, encontrarnos, escucharnos y tendernos la mano para crear un camino colaborativo de aquí en adelante.

Como les decía al principio, quienes estamos aquí tenemos en común el amor por la literatura para la infancia y los jóvenes. Y sabemos del poder de la palabra y del arte de la ilustración para cambiar el mundo.

Sin más preámbulos, les dejo la intervención, por vídeo, de, doña María José Gálvez, Directora General del Libro y Fomento de la Lectura, Ministerio de Cultura y Deporte de España, para proceder a la inauguración del seminario.



María José Gálvez, Directora General del Libro y Fomento de la lectura | Ministerio de Cultura de España

**B**uenos días. Quiero agradecer a OEPLI la invitación para participar y presentar esta jornada del I Seminario de Literatura Infantil y Juvenil en el marco de IBBY en Iberoamérica, con OEPLI. De verdad que todos sabemos a estas alturas que la Literatura Infantil y Juvenil está viviendo un especial buen momento de crecimiento, de brillantez, —tanto en la parte creativa como en la parte lectora— y, por supuesto, también en la parte de venta de libros. Y creo que con un seminario como este, además compartido por mediadores de lectura, por profesores, por bibliotecarios, por autores, por editores, en fin por todo el ecosistema del libro, podemos sacar conclusiones para afrontar los retos maravillosos que están por venir.

Gracias siempre a Luis Zendera, por participar, como Presidente de OEPLI, en los distintos grupos de trabajo a los que le hemos convocado para hablar de la LIJ y a todos los autores y editores que nos ayudan siempre en la definición de las estrategias y en las mejores políticas públicas para que podamos ser más eficiente.

Queremos compartir todo esto con nuestros colegas en el ámbito iberoamericano, aprovechar este buen momento de la Literatura Infantil y Juvenil para sacar conclusiones de esta jornada y poder construir una mejor literatura infantil y juvenil en el futuro.

Muchas gracias y seguimos trabajando. Buena jornada.

Ahora les presento a Luis Zendrera, editor de la veterana editorial Juventud, casi 100 años de libros maravillosos y nuestro querido presidente de OEPLI, la sección de IBBY en España y promotor de este evento. Gracias a él estamos en este I Seminario, que esperamos sea el principio de una larga tradición. Paso la palabra a Luis Zendrera.



Luis Zendrera  
Presidente de OEPLI

**B**uenos días para muchos, buenas tardes para otros. Sean todas y todos muy bienvenidos al I Seminario IBBY Iberoamericano del Libro Infantil y Juvenil. Son casi 50 personas, de 17 países, las que han intervenido en la organización y me gustaría poder expresar mi agradecimiento una a una, pero obviamente es imposible. Muchas y muy sinceras gracias a todas y todos, los que intervienen en directo, los que han trabajado y no intervienen y a aquellas personas que nos han enviado sus saludos desde muy lejos.

---

No podemos hablar de la historia de IBBY sin hablar de Jella Lepman. Esta increíble mujer, de origen judío, que en 1945 regresó a Alemania para ejercer como asesora especial en asuntos de la Mujer y la Juventud. Al año siguiente, en julio de 1946, organizó en Múnich la primera exposición internacional de libros infantiles.

---

Quisiera saludar muy especialmente y con mucho agradecimiento a doña María José Gálvez, que desde nuestro Ministerio de Cultura y Deporte creyó en este Seminario, poniendo voluntad y medios para que sea hoy una realidad. Del mismo modo, debo agradecer a mis colegas de OEPLI y las cuatro secciones de IBBY España —Galtzagoarri, sección vasca; Gáliz, sección gallega; Ibbycat, sección catalana y Consejo General del Libro, sección castellana— que apoyaron y respaldaron este encuentro con mucho entusiasmo. Tampoco puedo dejar de mencionar a Gonzalo Oyarzún y a Ana Cendán, coordinadores de este proyecto y, sobre todo, por la cantidad de horas invertidas en él. También a Fabián Rivas, el ilustrador que diseñó la imagen. Por último, agradecer a Gema Sirvent, de Editorial Libre Albedrío, gran editora y mejor persona, quien no dudó ni dos minutos en ayudarnos altruistamente con la conducción de este evento. Muchas gracias.

Uno de los propósitos de este seminario es dar a conocer a todas aquellas personas involucradas, de una manera u otra con el mundo del libro y la literatura infantil y juvenil, qué es IBBY y cómo puede ser provechoso para todas y todos. Quiero pensar que será de utilidad para los cerca de 5.000 inscritos.

No podemos hablar de la historia de IBBY sin hablar de Jella Lepman. Esta increíble mujer, de origen judío, que en 1945 regresó a Alemania para ejercer como asesora especial en asuntos de la mujer y la juventud. Al año siguiente, en julio de 1946, organizó en Múnich la primera exposición internacional de libros infantiles. Movida por su deseo de usar la literatura como instrumento de paz, en 1948 creó la Asociación de Amigos de la Biblioteca Internacional de la Juventud, con sede en Múnich, que hoy en día sigue plenamente vigente y cuenta con un fondo de 700.000 títulos de libros infantiles y juveniles.

En 1953, junto con autores de la talla de Erich Kästner y Astrid Lindgren fundó la Organización Internacional para el Libro Infantil y Juvenil (IBBY). Entre otras muchas cosas, IBBY estableció el premio Hans Christian Andersen en 1956. En este seminario tendremos el honor de contar con dos de las galardonadas con tan alta distinción: Ana María Machado y María Teresa Andruetto.

Animo a buscar más información sobre IBBY en la página web [www.ibby.org](http://www.ibby.org) y a conocer más sobre la vida de Jella Lepman.

IBBY nace después de los horrores de la Segunda Guerra Mundial. Sin lugar a duda el objetivo principal de Lepman era que niñas y niños vivieran y disfrutaran de su infancia en plenitud. Ha pasado más de medio siglo y esos horrores se siguen repitiendo con avergonzante frecuencia.

Hoy, en el mundo, millones de niños y niñas son obligados a abandonar sus escuelas y sus plazas, son bombardeados en casas y hospitales, cuando no resultan muertos o arrastrados al exilio sin siquiera la compañía de sus padres.

Desde este lugar y aunque nadie quiera escucharnos, exigimos que paren las guerras, exigimos que devuelvan la infancia a todas esas niñas y niños, para que se les respeten sus derechos a la educación y a la vivienda, a tener una familia y una vida en paz.

En el espíritu de Jella Lepman, desde IBBY trabajaremos ardientemente por llevar más y mejores lecturas a esas infancias. Ese es el espíritu que también atraviesa este seminario: brindar a niños, niñas y jóvenes de todos los países oportunidades para acceder a libros y literatura de calidad, promoviendo siempre el entendimiento internacional para protección de la infancia. Hacemos nuestras las palabras de Astrid Lindgren, quien nos decía: «Si he sido capaz de iluminar una sola infancia triste, estoy satisfecha».

En las últimas décadas, la literatura infantil y juvenil ha crecido y ganado prestigio y protagonismo, tanto en Iberoamérica como en el resto del mundo. A lo largo de estos años han aparecido nuevas bibliotecas y los espacios para niños y jóvenes se han multiplicado en todas partes. Cada vez más estos libros ganan espacio, ya no sólo en la escuela sino también en los hogares. Cada vez encontramos más autores de este género, escritores e ilustradores que trabajan con dedicación, creando obras de gran calidad. También han ido creciendo las instancias que reconocen y premian a estos creadores. La industria editorial no se ha quedado atrás y ha jugado un rol importante, siendo en el ámbito del libro infantil y juvenil la que más ha crecido en los últimos años. Esto también ha repercutido en mejores prácticas, ya no solo para producir más libros, sino para trabajar colaborativamente, con experiencias tan notables como la Asociación Del Álbum en España y otras similares en Latinoamérica.

Todos y todas trabajando con un mismo fin. Como decía el también Premio Hans Christian Andersen, Gianni Rodari, lo que queremos son «libros al servicio de los niños, no niños al servicio de los libros. Libros para niños productores de cultura y de valores, no para niños consumidores pasivos de valores y de cultura producidos y dictados por otro».

---

(...) exigimos que paren las guerras,  
exigimos que le devuelvan la infancia a  
todas esas niñas y niños, para que se les  
respeten sus derechos a la educación y a  
la vivienda, a tener una familia  
y a tener una vida en paz.

---

---

Como decía el también Premio Hans Christian Andersen, Gianni Rodari, lo que queremos son «libros al servicio de los niños, no niños al servicio de los libros. Libros para niños productores de cultura y de valores, no para niños consumidores pasivos de valores y de cultura producidos y dictados por otro».

---

Como Presidente de IBBY España, y creo hablar en nombre de sus cuatro secciones, quiero expresar la enorme satisfacción de organizar este I Seminario IBBY Iberoamericano. Los dos últimos años han sido muy complejos por los motivos que todos conocen y la situación económica y política de muchos países participantes es compleja. Pese a ello, la respuesta frente a la organización de este

encuentro ha sido extraordinaria; el entusiasmo y la implicación de todos los países ha sido algo que me emociona y me llena de admiración.

Los IBBY de Iberoamérica llevan semanas trabajando para dar forma y contenido a este evento. Será imposible resumir aquí todo lo compartido en las reuniones preparatorias. Sólo quiero señalarles que esas reuniones previas han enriquecido el trabajo de todos y compensado ampliamente el gran esfuerzo realizado. Nos han permitido conocer gente de una gran valía y unas experiencias muy enriquecedoras, las cuales esperamos poder compartir hoy y mañana con todos ustedes. Y estoy seguro, las disfrutarán.

Finalmente, no puedo acabar este saludo sin mencionar a alguien que creyó en este proyecto desde un principio y a quién admiro desde hace muchos años: Constanza Mekis.



**Constanza Mekis**  
Coordinadora IBBY Latinoamérica y el Caribe

**U**n saludo amable y la más cordial bienvenida a quienes se han congregado en esta magnífica aula que recibe a miles de personas interesadas en este I Seminario IBBY Iberoamericano del Libro Infantil Juvenil.

Aquí, en este acto de inauguración, nos encontramos con María José Gálvez y con Luis Zendera. ¡Los saludo con mucho gusto desde IBBY Latinoamérica y el Caribe!

Nos enorgullece a las instituciones que representamos, esta maravillosa instancia. Es una expresión concreta para compartir nuestras pasiones y oficios y otorga un sello de trascendencia y articulación a nuestra misión institucional desde IBBY.

Esta iniciativa sabemos que ha contado con el apoyo del Ministerio de Cultura y Deporte de España. Muchas gracias, María José ¡Gran visión! Lo que va a ocurrir dentro de hoy y mañana será muy convocante con grandes invitados, experiencias significativas y talentos con alto espíritu de entrega y generosidad.

Tengo un *pichintún* de tiempo... en lenguaje mapuche quiere decir «poco tiempo» y quisiera compartir algunas ideas partiendo de una pregunta que me ronda acerca de los retos de la formación de lectores para el siglo XXI.

## ¿Cómo vincular más y de mejor manera la lectura a las niñas, niños y jóvenes desde los espacios familiares, educacionales, sociales, culturales, patrimoniales y naturales? ¿Qué tener en cuenta?

Lo primero, la diversidad de lectores y lectoras de lecturas. Los gustos de un lector no representan su identidad, simplemente son momentos en su constante desarrollo. La lectura es un camino que se construye día a día. Es importante, en la tarea de mediación, valorar tomando en consideración ese movimiento íntimo de la lectura y su relación con la subjetividad. Ciertamente la lectura dialoga con distintos lenguajes. María Beatriz Medina, de IBBY Venezuela, menciona «no hay un perfil lector unívoco y que la diversificación de la producción debe tener presente esa premisa<sup>1</sup>». Considero necesario valorar la singularidad de cada lector.

Lo segundo, la creación de comunidades de lectura. Jella Lepman, frente a todas las dificultades de esos años de posguerra y las trabas de ser mujer, creó IBBY y logró visibilizar que los libros son puentes de PAZ para los niños y las naciones.

Desde nuestras comunidades podemos generar puentes de paz, puentes de colaboración, puentes de sueños, puentes de generosidad, puentes de reflexión, puentes de mediación, puentes de norte a sur, puentes del este al oeste, puentes de creaciones colectivas, puentes de conocimiento, puentes de amistad, puentes de raíces, puentes entre lectores, puentes de alegrías, puentes imaginarios, puentes arco iris..

Antes de terminar permítanme que me detenga brevemente en una tercera consideración: tenemos un reto desde IBBY Iberoamérica. Estamos unidos en un destino trascendente.

Sabemos que con la lectura se juegan temas cruciales para el desarrollo de las comunidades. Necesitamos trabajar incansablemente para que los niños, las niñas y los jóvenes tengan «el derecho a la lectura», como dice Antonio Cândido, de Brasil.

Fortalecer su desarrollo permitirá la formación equilibrada de lectores críticos. Es necesario hacer un esfuerzo mancomunado iberoamericano. ¡A como dé lugar!

---

1. *Anuario Iberoamericano sobre el libro infantil y juvenil 2019*. Madrid, Fundación SM, 2020.

Queremos paz y una sociedad más justa. Pongamos todo de nuestra parte y exijamos a las comunidades, gobiernos e instituciones que comprendan que las personas necesitamos palabras, imágenes, diálogos, montañas de libros, miles de kilómetros de bibliotecas y librerías, junto con profesionales creativos y generosos del ecosistema del libro y de la lectura. Creo necesario cultivar con pasión y dedicación todas las semillas lectoras que hay en todos nosotros y generar fructíferos puentes de espíritu lector iberoamericano, puentes de comunidades lectoras.

Finalmente, tengo especial gratitud, pues no podría omitir el reconocimiento a quién, con esfuerzo, imaginación, tenacidad y talento hizo posible la realización de este I Seminario IBBY Iberoamericano. Quiero señalar a don Luis Zendrera y darle un reconocimiento especial a su labor y por ende a todo el equipo OEPLI y a sus cuatro secciones territoriales. Han hecho un trabajo encomiable; con ello se demuestra que cuando se tiene temple, perseverancia y se quiere hacer realmente un trabajo significativo y traspasar las fronteras para alcanzar nuevas metas en la LIJ de IBBY de Iberoamérica, se puede hacer.

Con profunda emoción, muchas gracias.

---

Queremos paz y una sociedad más justa. Pongamos todo de nuestra parte y exijamos a las comunidades, gobiernos e instituciones que comprendan que las personas necesitamos palabras, imágenes, diálogos, montañas de libros, miles de kilómetros de bibliotecas y librerías, junto con profesionales creativos y generosos del ecosistema del libro y de la lectura.

---

# Por los caminos de la literatura



**Luis Zendera**  
Presidente de OEPLI

***P**resentar a Ana María Machado debería ser tarea fácil, dado que es una persona muy conocida y querida, pero comienzo por destacar el inmenso reconocimiento que significa ser ganadora del Premio Hans Christian Andersen. Ha sido miembro de la Academia de las Letras de Brasil. Es autora de relevantes obras para niños y niñas que forman parte del acervo cultural de América Latina y España y sería muy difícil hacer un recorrido por la LIJ iberoamericana sin encontrarse con su nombre en lugares destacados.*

*Fue editora, así que conoce el trayecto que transforma un texto en libro y, además, tiene experiencia de librera. ¡Es decir que no solo sabe cuánto cuesta hacerlos sino cuánto cuesta venderlos! Y como si esto fuera poco, también se dedica a la promoción de la lectura...*

*Sin más preámbulos, les dejo con ella. Gracias, Ana María, por estar aquí.*



Ana María Machado  
Premio Hans Christian Andersen 2000



**E**s para mí un motivo de honor y alegría participar en este I Seminario IBBY Iberoamericano del Libro Infantil y Juvenil, y estar otra vez con amigos y compañeros de trabajo en el mundo del libro para niños y jóvenes, retomando nuestros diálogos siempre llenos de contribuciones y retos nuevos. Aunque esto ahora ocurra con las limitaciones de sólo estar en línea, sin encuentros en los pasillos, sin conversaciones entre cafés y copas, al menos estamos juntos discutiendo temas que nos interesan a todos, aprendiendo con experiencias ajenas, conociendo a otra gente, reencontrando viejos amigos. En otras palabras, constatando que no estamos solos.

Hace casi dos años, en abril o mayo de 2020, los protocolos de cuarentena y aislamiento social todavía estaban muy recientes. No imaginábamos lo duraderos que serían, pero ya sabíamos cuánto se presentaban exigentes y rigurosos. No tengo más niños o niñas en mi casa, pero seguía lo que pasaba en la familia y en todas partes alrededor de mí, y me preocupaba con las dificultades de todos para mantener a los chicos y chicas entre cuatro paredes, sin poder salir para encontrar a los amigos, sin poder jugar en los patios de la escuela o las plazas del barrio. Además, muchas veces, en países como el mío, estaban viviendo en una situación social y económica que se volvía cada vez más difícil en cada familia, con problemas de empleo y trabajo para padres y madres, dificultades económicas de todo tipo, espacios reducidos para la convivencia familiar.

---

Abrí en mi computadora un archivo con el título de ALEGRÍAS, donde empecé a escribir una lista de memorias positivas que pudieran sostenerme frente a una realidad tan adversa y días tan difíciles.

---

Empecé en ese momento a participar de distintos grupos que buscaban, de alguna manera, colaborar para que esa situación fuera menos pesada y no tan difícil. En algunos casos, cuando las editoriales me lo pidieron, permití que mis contratos fueran más flexibles por un tiempo para que los libros pudieran ser ofrecidos en

línea, facilitando las cosas para docentes y familias, utilizados en proyectos de varios tipos. Trabajé de manera lejana con maestros y grupos de padres y madres, y también con instituciones y programas de solidaridad que organizaban distribución de libros infantiles, convocaban mesas-redondas y entrevistas, o con editoriales que desarrollaban programas de lectura de cuentos por Internet... Incluso en español, para refugiados de Venezuela en Brasil, y en francés, para organizaciones no gubernamentales que trabajan con Haití.

En paralelo, frente a números crecientes de infecciones y muertes, de dificultades de todo tipo en hospitales, de obstáculos muchas veces creados en mi país por autoridades que deberían tratar de buscar soluciones pero elegían la negación, en fin, cuando todo se volvía cada vez más peligroso y lleno de amenazas a la vida, yo traté de buscar una protección personal que me diera fuerzas para mantener mi salud mental y emocional. Abrí en mi computadora un archivo con el título de ALEGRÍAS, donde empecé a escribir una lista de memorias positivas que pudieran sostenerme frente a una realidad tan adversa y días tan difíciles. Cada vez que algo positivo y bueno me ocurría como idea o recuerdo, yo añadía algo a esa lista.

De esa fuente nació lo que logré escribir en ese tiempo.

De una parte, fueron tres libros para niños que desarrollan de maneras distintas algunas impresiones sobre nuestra humanidad común. Escribí cuentos sobre la solidaridad, la empatía, la compasión, el respeto a las diferencias. Traduzco precariamente sus títulos en portugués: *El mismo sueño, Igual que yo, La historia que quiero*.<sup>1</sup>

---

1. Publicados por Moderna/Salamandra, del grupo Santillana Brasil.

De otra parte, nació un libro para adultos, una suerte de memorias positivas de mis encuentros con lectores por distintas partes del mundo a lo largo de todo este tiempo —más de medio siglo— en que vengo escribiendo, desde mi primer cuento en 1969 para una revista. Ese libro se llama *Rastros e riscos*<sup>2</sup> en portugués — literalmente *Rastros y riesgos*. Pero

seguramente, si lo publicara en castellano, sería con el título de *Por alegrías*. Eso se explica por una razón muy sencilla: porque esa expresión española me ocurría siempre mientras lo escribía, desde que empecé a hacer la lista. De una parte, porque yo me estaba alimentando solamente de recuerdos buenos, puesto que había decidido elegirlos como material de escritura para hacer frente a los días tan difíciles y cargados de dolor que la realidad nos traía. De otra parte, porque esa expresión, nacida de un tipo específico de cante y baile del flamenco, me traía el recuerdo placentero de una experiencia riquísima y feliz que viví en algún punto de la década de los 1970. En esa ocasión, yo era periodista y eso me llevó a un privilegio raro y precioso, —sobre todo para una apasionada de la poesía de Federico García Lorca— el de seguir, por algunos días de primavera, una *tournee* de un grupo de flamenco por el sur de Francia, la magnífica guitarra de Pedro Soler y el cante y el baile de Pepe de la Matrona y de La Joselito, con la oportunidad única de una convivencia intensa con todos ellos, de quien me hice amiga mientras viajábamos por los bellos paisajes de la Provençe o del Languedoc. Por soleás y por alegrías, como entonces aprendí. Por la música y la poesía.

En realidad, recuerdos de ese tipo constituyeron una forma importante de reunir fuerzas para sobrevivir aislada en esos días difíciles, como mencioné en el seminario que la IBBY brasileña organizó en medio de la pandemia. De una forma parecida a la que el autor de *La peste*, Albert Camus, escribió, yo también de alguna manera descubrí que, en medio de ese riguroso invierno que vivíamos todos, yo tenía dentro de mí un verano invencible. O un estuche de supervivencia, constituido por tres ejes, siguiendo las letras de mi nombre, como mi hija señaló cuando compartí con ella esa idea. Una A de amistad, amor, afectos. Una N de Naturaleza. Otra A de Arte (y Cultura).

---

(...) yo también de alguna manera descubrí que, en medio de ese riguroso invierno que vivíamos todos, yo tenía dentro de mí un verano invencible. O un estuche de supervivencia, constituido por tres ejes, siguiendo las letras iniciales de mi nombre...

---



---

2. *Rastros e Riscos. Minhas memórias de leitores*. Sao Paulo. Brasil: Ática, 2021.

---

La palabra literaria nunca se cierra sobre sí misma en mensajes directos o consignas sencillas y reductoras, sino que, por su propia calidad de enigma —como le gusta señalar a Graciela Montes—, está cargada de sentidos. Y, por eso, siempre abre caminos infinitos.

---

De alguna manera, lo que escribí a lo largo de la vida es un reflejo de esa actitud. Y ahora, en ese momento de cosecha después de tanto años plantando y sembrando, los lectores me enseñan que existe una sabiduría en ese proceso.

Mientras yo escribía sobre las buenas memorias de mis encuentros con ellos, nuevos ejemplos me

llegaban por Internet, rompiendo aquel aislamiento universal que todos los habitantes del planeta vivíamos. Un grupo de madres mexicanas compartía la experiencia que tuvieron con el modelo de mi libro *Un día de lluvia*, en que niños que no pueden salir de casa transforman la realidad por medio de juegos de la imaginación. Otro grupo, de Colombia, relataba como dio nueva vida a las relaciones familiares a partir de la lectura de mi *De carta en carta*, escribiendo junto con los niños para abuelos o primos que estaban lejanos. Y me hacían recordar lo que ya me había regalado mi querida amiga, la escritora colombiana Yolanda Reyes, cuando estuvimos juntas por última vez en una feria de libros en Medellín. En aquella ocasión, ella me proporcionó un encuentro con mujeres que habían leído mi *Punto a Punto* y compartieron conmigo experiencias femeninas vitales con el acto de tejer relatos e hilos, y con telares y textiles, mezclados a los sufrimientos de la guerra civil que recién habían vivido.

Y hace pocas semanas, cuando tuvimos lluvias catastróficas en las montañas cerca de Río de Janeiro, justo cuando los niños por primera vez retomaban clases regulares y presenciales en todo el país después de casi dos años aislados, dos escuelas de otras ciudades me hicieron llegar trabajos que estaban haciendo con los alumnos a partir de dos libros míos (*Constantino hace llover* y *Gente, Animal y Planta: el mundo me encanta*) para discutir cuestiones ambientales y solidaridad con los afectados por la catástrofe.

Con todos esos lectores constato que la palabra literaria nunca se cierra sobre sí misma en mensajes directos o consignas sencillas y reductoras, sino que, por su propia calidad de enigma —como le gusta señalar a Graciela Montes—, está cargada de sentidos. Y, por eso, siempre abre caminos infinitos. Nuevos cada vez. Como aprendemos con los eternos versos del poeta español Antonio Machado con los que cierro estas reflexiones:

*Caminante, no hay camino,  
se hace camino al andar.*

# Mesa redonda sobre creadores



**Presenta:** Gema Sirvent

**Modera:** Amparo Arias (IBBY Chile)

**Participan:** Nora Lía Sormani (Cuba, IBBY América Latina y el Caribe)  
Hazel Hernández Astorga (Fundación Leer/IBBY Costa Rica)  
María Eugenia Lasso (IBBY Ecuador)  
Farah Hallal (IBBY República Dominicana)

---

## Ejes principales tratados

---

El primer tema o eje que animó el debate en esta mesa redonda fue planteado a partir de la siguiente pregunta: **¿Qué hacemos desde las secciones iberoamericanas de IBBY para potenciar y visibilizar el trabajo de las y los creadores?** Entiéndase como creadores tanto aquellos que trabajan con la palabra (autores y autoras), como aquellos que lo hacen a través de la imagen (ilustradores/as).

Como punto de partida para el debate se coincidió en que se vislumbra un futuro apasionante con múltiples oportunidades de crecimiento. Además, se ha constatado un aumento en el interés por la literatura infantil y juvenil, que ya apunta presencia y reconocimiento por parte de las familias, de la sociedad y de la administración pública. A ello hay que añadir la inmensa riqueza de una lengua que cada día aumenta en el número de sus hablantes.

**Nora Lía** intervino para resaltar el hecho de que todas las secciones iberoamericanas de IBBY velan por dar mayor visibilidad a las y los creadores a través de la postulación a premios internacionales —Hans Christian Andersen, ALMA, Lista de Honor IBBY, *Silent Books*— y a catálogos del mismo carácter, como *Outstanding Books for Young People with Disabilities*.

En este mismo sentido de destacar las buenas prácticas con las que trabaja cada sección de IBBY, hubo total coincidencia en el objetivo general de destacar el trabajo de los creadores y las creadoras dentro y fuera del país. A continuación, distintos representantes expusieron las distintas prácticas llevadas a cabo en su sección.

---

## IBBY Chile

---

Amparo Arias Villalobos destacó el Premio Medalla Colibrí, que este año cumple 10 años y que goza de gran importancia en su país. Este galardón busca reconocer lo mejor de la producción editorial infantil y juvenil nacional y pretende seguir creciendo, mejorando y dando a conocer lo mejor de la LIJ chilena.

Dentro de esta misma iniciativa el *Catálogo Medalla Colibrí* reúne las obras ganadoras en las distintas categorías del premio de cada año. Es una pieza gráfica para ser distribuida en diferentes ferias, tanto nacionales como internacionales. Además, el *Breviario Premio Medalla Colibrí (2012-2019)* compila las obras y sus ganadores por el período de cinco años. Ambas publicaciones están disponibles en la web oficial de IBBY Chile [\[www.ibbychile.cl\]](http://www.ibbychile.cl)



## IBBY Guatemala

Vera Bolaños destacó el Premio Marilena López de Literatura Infantil y Juvenil nil, convocado por el Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala.

Este año IBBY Guatemala creó el primer Catálogo de Ilustradores de Guatemala, disponible en la página oficial de IBBY [<https://www.ibby.org/ibby-worldwide/national-sections/national-sections/guatemala>].

## IBBY Ecuador

Girándula (Sección Ecuatoriana de IBBY) apoya a los autores e ilustradores con la publicación de minilibros, además de «El maratón del cuento», que organiza desde hace ya 16 años. A esto se suma el proyecto «Ecuador un país que lee», con ediciones en varias ciudades del país y que convoca a más de 500.000 niños y jóvenes a escuchar, durante tres días, la lectura en voz alta de cuentos de escritores nacionales y extranjeros, a conversar con ellos y a participar con los ilustradores y a realizar en conjunto estrategias de creación de sus textos visuales. Padres y maestros también tienen la oportunidad de escuchar conferencias de expertos nacionales y extranjeros. Información disponible en <https://www.ibby.org/ibby-worldwide/national-sections/national-sections/ecuador>

## IBBY Brasil

Dentro de estas iniciativas, destaca el Salão FNLIJ do Livro para Crianças e Jovens y el Premio FNLIJ, además de la edición de su catálogo como pieza de difusión para la Feria de Boloña.

Véase <http://www.fnlij.org.br/>

## IBBY Perú

Entre las actividades de su sección, Elena Montalvo destaca los Festivales del Libro Infantil y Juvenil, que propician encuentros entre creadores y su público lector, la realización de talleres de mediación de lectura y formación literaria. Asimismo, el acercamiento con editoriales y distribuidores (libreros) se fomenta a través de «La ruta del libro infantil», dedicando además importante atención al rescate del folklore infantil y la literatura oral peruana —andina, amazónica y afroperuana—, actividades detalladas en <https://www.cediliibyperu.com/>

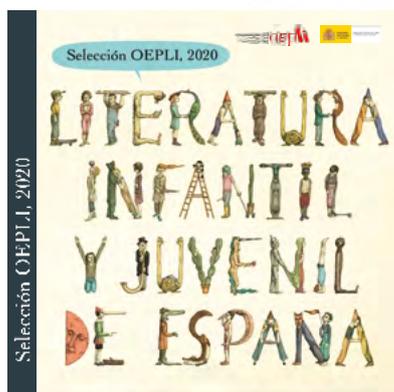




## IBBY México

Jenni Orozco (IBBY México) presenta el *Catálogo de los libros recomendados para niños y jóvenes*, con ediciones anuales, y el *I catálogo de profesionales mexicanos y mexicanas*.

Véase <https://www.ibbymexico.org.mx/>



## OEPLI / IBBY España

Los premios «Lazarillo» de Literatura Infantil y Juvenil son un prestigioso galardón de literatura infantil y juvenil, el más antiguo e independiente del Estado español. Fue convocado por primera vez por el extinguido Instituto Nacional del Libro Español en el año 1958 con el fin de estimular la creación de buenos libros para niños y jóvenes. Desde el año 1986 es la OEPLI (Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil), como sección IBBY España, la encargada de convocarlos anualmente para originales inéditos, escritos en cualesquiera de las lenguas oficiales del Estado español.

La OEPLI y sus secciones territoriales —Consejo General del Libro (castellano), Ibbycat (catalán), Galtzagorri (vasco) y Gálix (gallego)—, en colaboración con el Ministerio de Cultura y Deporte, edita el catálogo *Literatura Infantil y Juvenil Española*, con la selección bibliográfica de los mejores libros infantiles y juveniles, creados por escritores e ilustradores españoles y publicados a lo largo del año anterior, obras que obedecen a criterios de calidad e idoneidad y significativas dentro de la gran producción existente, que las hacen merecedoras de formar parte de esta lista de honor.

Véase <https://www.oepli.org/>



## IBBY Argentina ALIJA

La sección argentina otorga cada año el premio «Los destacados de ALIJA» con el objetivo de difundir, poner en relieve e iluminar lo más relevante de la producción editorial destinada a niñas, niños y jóvenes, que ofrezca una mirada estética, de calidad, y que promueva una comprensión cabal del mundo y de la realidad para que sea una puerta a la comprensión de la propia experiencia vital.

Véase <http://www.alija.org.ar/>

## IBBY Cuba

Hace más de 20 años, IBBY Cuba viene realizando el Congreso Internacional Lectura: Para leer el XXI. Cada año impar y desde 1999 es una propuesta magnífica para poner en contacto a las y los docentes cubanas/os con los autores de Literatura Infantil y Juvenil más destacados del mundo. Con tal objetivo, los creadores invitados brindan conferencias, charlas y talleres para la comunidad.

Véase: <https://www.ibby.org/ibby-worldwide/national-sections/national-sections/cuba>



## IBBY República Dominicana

La sección dominicana tiene un convenio con el Fondo Bibliográfico LIJ IBBY RD-UNIBE que busca promover el mundo académico para que conozca y estudie obras de producción nacional. Publica además la revista infantil *Galartija* para estimular la aparición de nuevos creadores y presenta candidatos al Premio Biblioteca Nacional de Literatura Infantil. Este galardón reconoce la obra completa de un creador o toda una vida dedicada a la literatura infantil y juvenil y es convocado anualmente, desde el año 2021, por la Biblioteca Nacional Pedro Henríquez Ureña.

Más información: <https://www.ibby.org/ibby-worldwide/national-sections/national-sections/dominican-republic>.

## IBBY Costa Rica

La sección costarricense se enorgullece con su *Catálogo de los libros altamente recomendados*, donde recopila las mejores publicaciones de literatura infantil y juvenil publicadas cada dos años en el país.

Véase <http://www.fundacionleer.org/>





Tras estas exposiciones, la moderadora Amparo Arias Villalobos resume que todas las acciones mencionadas responden a una pregunta que nos interpeló al inicio de estos encuentros: **¿Cómo promocionar una nueva literatura de calidad?**

La promoción y la presencia de la literatura de calidad estimula la presencia de nuevos autores, entre los que, lógicamente, destacarán los de mayor calidad. Esta presencia pasa por el conocimiento de la obra y del nombre de estos creadores a nivel internacional, por una mayor presencia en exposiciones y certámenes internacionales y por más traducciones de los creadores literarios a otras lenguas. En los creadores de ilustraciones se consigue asimismo esta presencia y esta gran calidad, que hace que el prestigio de los ilustradores españoles y latinoamericanos esté refrendado por sus logros en certámenes, concursos, ferias y exposiciones.

Así es confirmado el importante rol que tiene un creador frente a sus lectores/as, ya que contribuye con su voz a fomentar y promover una literatura de excelencia estética y literaria.

Nora Lía Sormani añade que, por otro lado, surgen las temáticas con las que se aborda la creación de una obra. Día a día somos parte de una sociedad que se transforma, donde los paradigmas cambian. Desde hace dos años estos temas están plasmados en dos catálogos de IBBY Latinoamérica y el Caribe: el catálogo *Leer, imaginar, actuar. Catálogo Cerlalc-Ibby de libros infantiles para el desarrollo sostenible*, iniciativa realizada gracias a una labor articulada entre CERLAC (Centro Regional para el Fomento del Libro) con las 16 secciones nacionales que conforman la región latinoamericana y caribeña de IBBY (International Board on Books for Young People), y un segundo catálogo, *CERLALC-IBBY de libros infantiles para el desarrollo sostenible*, que recoge un listado de 72 libros infantiles publicados en los últimos diez años en la región, relacionados en su temática o contenido con los Objetivos Desarrollo Sostenible (ODS) 3: Salud y Bienestar, y 4: Educación de calidad. La selección fue dirigida por la Gerencia de Lectura, Escritura y Bibliotecas del CERLALC, en coordinación con la presidenta de IBBY Latinoamérica y el Caribe, Constanza Mekis. Estos catálogos dan cuenta de la enorme diversidad y riqueza de la oferta editorial para el público infantil en la región, cuya calidad y nivel de desarrollo la consolidan hoy como uno de los segmentos más importantes del sector.

Hazel Hernández Astorga informa que está próximo el lanzamiento de la ***Antología Latinoamericana de Tradición Oral***, propuesta que busca distinguir las múltiples manifestaciones culturales en Latinoamérica y el Caribe. En cada país se fomenta la producción de rimas, poemas, nanas y otras muestras orales dirigidas a la primera infancia, con el fin de reconocer el papel de la oralidad en el acercamiento de las niñas y los niños a la literatura. Comenta también la edición de la revista *Voces y Tinta*, a cargo de IBBY Latinoamérica y el Caribe, un trabajo en conjunto bajo la dirección



de la presidenta de IBBY Chile, Luz Yennifer Reyes, y que busca visibilizar la creación, investigación y reflexiones en torno a la literatura para niños, niñas y jóvenes de la región, así como también reflejar el trabajo realizado por cada uno de los 16 países que conforman esta comunidad de IBBY Latinoamérica y el Caribe.

De esta manera se intenta, a través de estos proyectos, sembrar un precedente para el desarrollo de futuras iniciativas que trabajen por la formación de lectores y la valoración de la literatura infantil y juvenil.

Continuando con estas reflexiones, la moderadora plantea una pregunta fundamental: ¿Hacia dónde queremos ir? Añade que se han visto importantes dificultades, pero también inmensos desafíos que sólo de manera colaborativa podremos superar.

Hazel Hernández Astorga añade que, en este sentido, la mesa de trabajo ha sido una experiencia enriquecedora puesto que estuvo conformada por personas de diversas edades, países y modos de producir contenido. Este ejercicio ha permitido compartir, durante las sesiones de trabajo desarrolladas en las últimas dos semanas, diversas reflexiones en torno a la producción de la LIJ y llegar así a un punto de inflexión, muy importante hoy en día, representado por la literatura infantil y juvenil digital.

La pandemia del COVID-19 aceleró cada uno de los procesos que venían realizándose en los últimos años en la manera de comunicarnos y en el consumo de los productos culturales. El móvil o la tableta han sido instrumentos que nos han permitido acceder a la información sin barreras y esta facilidad de difusión y de acceso, ha propiciado el surgimiento de nuevos recursos con los que ha evolucionado la literatura infantil y juvenil digital. Es el fenómeno de los denominados *booktubers* y *book trailers*, que han dado voz a jóvenes con muchas ganas de compartir sus reflexiones sobre las obras que leen.

Este espacio de encuentro nos permitió plasmar las oportunidades y desafíos actuales de la LIJ, donde logramos puntualizar varias interrogantes que nos parecen muy importantes de trabajar y generar espacios de reflexión:

1. ¿Cómo se conforma una comunidad lectora en línea?
2. Jóvenes creadores: ¿Cuál es el contenido digital en torno a la oferta editorial?
3. Hacia la escritura: espacios de creación literaria y por qué es importante reconocerlos desde la mediación de lectura.
4. ¿Cómo se media en la literatura digital? ¿Cuáles son sus intenciones de expectativas del lector?
5. Es imprescindible generar espacios de reflexión, puesto que estamos trabajando con los llamados nativos digitales que han dado una nueva visión del consumo cultural y propiamente de la LIJ digital.



Varias secciones de IBBY son ejemplos de esta transformación: IBBY México trabaja con charlas para personas mediadoras en contextos virtuales y con actividades de animación lectora vía Zoom. Girándula (IBBY Ecuador) organiza ahora la Maratón de cuentos digital e IBBY Perú informó sobre el despegue de la literatura digitalizada —*ebook* y libros escaneados— y de la literatura digital —libros creados en formato netamente digitales, audiolibros entre otros—, donde las editoriales apuestan por producir en formatos digitales con el propósito de reducir costos y tener un mayor alcance con el público lector a nivel nacional e internacional.

Nora Lía destaca que, dentro de estas tensiones, nos dimos cuenta del problema del reconocimiento de los autores en el extranjero y de la escasez de traducciones de sus obras a otros idiomas. Surge a su vez la necesidad de la traducción hacia el interior; es decir, hacia nuestras propias lenguas originarias y hacia las regiones interiores de nuestros propios países. Que el libro llegue a todos de verdad.

ALIJA tiene un proyecto muy interesante, el Premio «Favoritos de los lectores», que difunde los trabajos de escritores e ilustradores argentinos en todo el país, a través de la participación activa de las editoriales, quienes donan sus textos para que sean repartidos por ALIJA a numerosas escuelas primarias y secundarias de la nación. De esta forma es un proyecto federal, en el que los niños, después de realizar lecturas críticas y haber discutido sobre los



textos, eligen a sus creadores favoritos.

Otro punto de inflexión o tensión en el debate derivó en esta pregunta: *¿Cómo están trabajando los creadores frente a la censura o a sociedades conservadoras?*

La censura en la literatura infantil y juvenil es un fenómeno que ha estado presente desde el mismo momento en que se empezó a escribir libros para la niñez y la juventud y, de una u otra forma, sigue siendo realidad en nuestros días.

Creadores y especialistas han sido testigos, de una manera directa o indirecta, de cómo la censura se ha impuesto en sus creaciones: ya sea resultado de una dictadura, resultado de una manera conservadora de pensar las infancias o debido a temas socioculturales específicos de una región. Para el trabajo de reflexión acerca de este tema se requiere un estudio muy específico de cada comunidad, puesto que dependerá de la cultura de cada país; es decir, de sus modos de vida y también de la lectura que se haga. Quiénes seleccionan los libros con temas problemáticos se enfrentan muchas veces a dificultades y barreras que sería bueno derribar para siempre.

En relación con lo expuesto por Nora Lía, Hazel Hernández añade que por ejemplo, «Los libros violetas», es un proyecto que busca impulsar una formación igualitaria y libre de discriminación, y contribuir a la educación de niñas y niños sobre equidad de género usando como herramienta la literatura. El proyecto incluye fichas de trabajo para seis libros, con guías de preguntas, actividades y materiales didácticos que permiten estudiar con los niños y niñas temáticas como la equidad y los roles y estereotipos de género, de forma dinámica y entretenida a partir de estos textos.

La moderadora, Amparo Arias, continuando con las interrogantes o preguntas abiertas planteadas en la mesa redonda, añade la difusión de la Literatura Infantil y Juvenil en el exterior. Para ese debate plantea las siguientes cuestiones:

- ¿Cómo contribuir a una mayor difusión entre nuestras secciones, a ese intercambio entre creadores y cómo generar en conjunto una vitrina en común?
- ¿Cómo lograr que el libro no sea un objeto para determinados sectores, sino que todas las comunidades participen de nuestro acervo en el campo de la LIJ?
- ¿Cómo incrementar el compromiso con entidades públicas y privadas para la mayor difusión de los Creadores de nuestra LIJ?

Es nuestra tarea apoyar y promover las buenas obras de nuestros/as creadores. De forma que tengan libertad absoluta para crear, por encima de modas y de tendencias, de intereses económicos y comerciales o de censuras —bien explícitas, bien ocultas—, que condicionen su creación. Por supuesto, todos estos temas dan para un amplio debate ya que están en constante evolución.



**Sheikha Bodour Al Qasimi**  
Presidenta de la IPA (*International Publishers Association*)

**iH**ola a todos! Muchas gracias por invitarme hoy a compartir mis ideas con ustedes. Estoy muy feliz de tener la oportunidad de dirigirme al I Seminario IBBY Iberoamericano del Libro Infantil y Juvenil. IBBY es un magnífico espacio para colaborar y reflexionar sobre algunos de los conceptos claves dentro de la literatura y los libros infantiles y juveniles actuales. El mundo se encuentra en estos momentos repleto de debates y conversaciones sobre temas como la inclusión, la diversidad, el cambio climático, el multiculturalismo, el impacto de la epidemia, la tecnología y el desarrollo sostenible. Los niños y jóvenes de hoy continuarán estas conversaciones en el futuro, por lo que es muy importante incluirlos, desde edades tempranas, a través de libros y lecturas.

Como presidenta de la IPA (International Publishers Association), puedo decir que promover una sólida cultura lectora es una de las prioridades de todos en la agenda. Todo el mundo está comprometido a continuar el impulso del regreso a los libros que surgió a raíz de los confinamientos y las restricciones ocasionados por la Covid hará un par de años. Desde China hasta Canadá, desde Oriente Medio hasta Europa, y desde África hasta las Américas, he observado un verdadero interés por parte de editores, escritores, ferias del libro, autoridades culturales, educadores y padres por igual, por reavivar el amor por la palabra escrita entre niños y jóvenes.

Aunque la pandemia ha puesto a prueba nuestros recursos e imaginación, se han organizado con éxito multitud de iniciativas en todo el mundo. Muchas de ellas han sido posibles gracias a colaboraciones innovadoras y asociaciones creativas a nivel mundial. Los editores han colaborado con músicos, artistas, actores, empresas tecnológicas, *influencers* de redes sociales y organizaciones mundiales, como por ejemplo la UNESCO, para promover la lectura a través de iniciativas creativas dentro y fuera de Internet. El éxito de estas nos ayuda a mejorar constantemente cómo nos relacionamos con ellos. Es una generación diferente que, lamentablemente, se ve expuesta a diario a un creciente número de distracciones en lo digital. Eso significa que tenemos que ser incluso más innovadores y creativos para acercar los niños y los libros.

Muchas de las secciones globales de IBBY han empezado a poner su atención en el multilingüismo en los libros como parte de su estrategia para mejorar la participación de niños y jóvenes. Esto es especialmente importante en países con altos índices de inmigración y en aquellos con población indígena. Respaldo totalmente estas iniciativas, porque fomentar libros infantiles en sus lenguas maternas y en lenguas indígenas promueve un sano sentido de identidad cultural, lo que permite a los niños convertirse en adultos fuertes y seguros de sí mismos, capaces de empatizar con los demás, mientras al mismo tiempo están orgullosos de sus raíces.

Una manera de apoyar este movimiento es alentar a escritores y voces procedentes de comunidades minoritarias. Estos autores tienen experiencias de primera mano, tales como la inmigración y crisis de identidad, con lo que ellos las relatarán con autenticidad y de tal manera que sus comunidades puedan sentirse identificadas. Realmente se trata de su representación. Y mientras nos preparamos para celebrar el Día Internacional del Libro Infantil en el 2 de abril, hay un significado profundo en el tema seleccionado para este año: las historias son las alas que nos ayudan a volar cada día. Los felicito por su iniciativa de llevar a cabo este seminario. Porque las historias e ideas que surjan ayudarán a una nueva generación de jóvenes lectores en su red de países a que tengan nuevas alas a través de su lengua, cultura e identidad junto con el amor a la lectura. Les deseo lo mejor en su empeño y espero que en el futuro más seminarios de IBBY tengan lugar en Iberoamérica. Y que estos brinden nuevas historias, nuevas voces y que empoderen a toda una generación de jóvenes con el regalo de libros y de la lectura. Muchas gracias.

---

*Traducido del inglés por Amanda Berrocal.*

# Mesa de industria editorial



Presenta: **Gema Sirvent**

Modera: **Mario Méndez**

Participan: **Héctor Gamboa**  
IBBY Costa Rica

**Maria das Grasas  
Monteiro Castro**  
IBBY Brasil

**Alicia Espino**  
IBBY México

**Luis Zendrera**  
IBBY España



**N**uestra mesa —explica Mario Méndez— se ha dedicado a pensar la realidad y actualidad de la industria editorial enfocada en la LIJ de Brasil, Costa Rica, México, Chile, España y Argentina. Analizamos en los encuentros previos las particularidades de cada una, las diferencias, que las hay, y las muchas semejanzas que pudimos encontrar. Al ser seis representantes de seis países, decidimos que María das Graças Castro —profesora de la Universidad Federal de Goiás, ex librera, ex editora universitaria, lectora, votante y colaboradora de la Fundación Nacional del Libro Infantil y Juvenil de Brasil, y presidenta de la Comisión Brasileña de Bibliotecas Escolares— tome la palabra para contarnos de Brasil; Alicia Espinosa de los Monteros, comunicóloga, gestora cultural y especialista en LIJ que coordina el Comité Lector de IBBY México, nos hable de la realidad de la industria mejicana, y Héctor Gamboa, diseñador editorial, ilustrador y autor de libros para niños, además de director gráfico y editor en la editorial La Jirafa, nos hable de las particularidades de la industria en su país, como colaborador de la Fundación Leer/IBBY Costa Rica.

Cuando los compañeros concluyan tomaré la palabra para resumir los aportes de España, Chile y de mi propio país, Argentina.

**María das Graças Castro** expone que la Fundação Nacional do Livro Infantil e Juvenil (FNLIJ), Seção IBBY de Brasil, fue creada en 1968 y que, en la actualidad, es responsable de la promoción del libro para niños y jóvenes en Brasil. De acuerdo con ese objetivo general, creó una serie de programas de lectura que siempre han involucrado la compra y la distribución de libros.

Desde 1975 mantiene el Premio FNLIJ, máxima distinción que se otorga a los mejores libros infantiles y juveniles, que hoy cuenta con varias categorías: Infantil, Juvenil, Imagen, Informativo, Poesía, Toy Book, Teatro, Teórico, Recuento, Literatura en Lengua Portuguesa, Traducción/Adaptación Infantil, Traducción/Adaptación Joven, Traducción/Adaptación Informativa, Traducción/Adaptación, Recuento, Revelación Escritora, Revelación Ilustradora, Mejor Ilustración y Proyecto Editorial. De esta forma, el premio FNLIJ, anualmente, avala la producción editorial, apoyando la difusión del mercado editorial nacional e internacional. Los lectores votantes para otorgar estos galardones son 24 expertos que representan las diversas regiones brasileñas y sus diversidades.

En Brasil existen unas setenta lenguas que, además del brasileño, siguen siendo distantes del portugués peninsular, pero al mismo tiempo muy enriquecidas por las culturas africanas que allí instaló la inmigración histórica. Además del portugués, existen más de 200 lenguas indígenas en Brasil. Somos el único país de habla portuguesa en América del Sur, con una producción editorial robusta y una fuerte participación en el mercado externo, especialmente en el PNLD (Plan Nacional del Libro Didáctico) que genera un gran presupuesto público.

Durante el período de pandemia, se mantuvieron las convocatorias del Premio FNLIJ, el seminario FNLIJ Bartolomeu Campos de Queirós y el Encuentro de Escritores Indígenas; la selección de títulos para el Club de Lectura ODS/ONU-Capítulo Brasil y el concurso de escritores indígenas (18).

No obstante, hubo otros proyectos suspendidos por la pandemia: la Sala de Libros FNLIJ para Niños y Jóvenes (celebrada desde 1999); el concurso de Mejor Programa de Incentivo a la Lectura (también desde 1999, inspirado en Asahi IBBY) y el catálogo para la Feria de Bolonia, realizado desde 1974.

La coyuntura brasileña actual es tremendamente problemática. Brasil vive un desastre político, económico y cultural, con un gobierno de extrema derecha que viene desmantelando las políticas de promoción de la lectura, el libro y la literatura. Por ello, nos enfrentamos a intentos de gravar el libro y al tiempo que el mercado global se está tragando a las pequeñas editoriales; la Ley 12.244, de 2010, que establecía la obligatoriedad de existencia de bibliotecas escolares en todas las instituciones educativas, públicas y privadas, hasta 2020, con prórroga hasta 2024, ha sido sistemáticamente incumplida.

Se ha suspendido el programa federal de compra de libros de literatura para las escuelas públicas, PNBE, que desde la década de 1990 hasta 2014 ha sido determinante para democratizar su acceso a la mayoría de niños, jóvenes y docentes. motivando a los gobiernos estatales y municipales a crear los suyos propios.

Siendo así, instituciones como la Sección FNLIJ/IBBY, con sus numerosas acciones, contribuyen al fortalecimiento del mercado editorial y su cadena productiva.

**Héctor Gamboa** inicia su exposición destacando que Latinoamérica es la región más desigual del mundo y que Centroamérica es la región más desigual de Latinoamérica. En ese panorama centroamericano, Costa Rica no es excepción: la mayoría de los infantes en edad escolar y preescolar carecen de acceso a bibliotecas y provienen de hogares con un pobre clima cultural, en los que la lectura no es habitual o no existe del todo. Debido a esta tremenda desigualdad, las editoriales centroamericanas con catálogo infantil y juvenil ven como, a esa ardua tarea de hacer libros con calidad literaria, libros entretenidos y que estimulen la imaginación de los niños y las niñas, que sean bien impresos y cuenten con excelentes ilustraciones, que ofrezcan diversidad temática y relevancia humana y estética, deben añadir una constante negociación —cuando no abierta desidia u hostilidad— con las instituciones públicas, cuya misión es velar por la formación y el bienestar de los menores.

En Costa Rica, el segmento de población con acceso real a la lectura se escolariza en gran medida en instituciones privadas, muchas de las cuales imparten sus clases y ofrecen sus lecturas y sus bibliotecas, preferentemente, en lengua inglesa. Valga como autocrítica, señalar que en todos los países de la región centroamericana existe un multilingüismo que no se ve bien reflejado en los catálogos editoriales.

A la tarea de hacer llegar los libros a los pequeños, se opone también la falta de músculo para distribuir y producir libros a precios asequibles. En varios de nuestros países el comercio de libros está cartelizado y orienta su oferta a ese sector de la población con capacidad adquisitiva. En el fondo siempre vuelve a aparecer la creciente desigualdad y una pérdida de capacidad, tanto de las instituciones públicas como de la sociedad civil y de las empresas, para lidiar con ello. No es raro que a casi todas las editoriales les abrume la necesidad de absorber tareas de la que, en el mejor de los casos, deberían ocuparse instituciones y organizaciones especializadas: el impulso y constitución de bibliotecas, la creación de redes de animación lectora, la constitución de fundaciones para canalizar recursos hacia la lectura, la promoción de clubes de lectura, la capacitación de los docentes, bibliotecarios, padres, etc. Todo ello limita el desarrollo de catálogos más sólidos, finanzas más saneadas y profesionalización de los actores del mundo editorial: autores, ilustradores, diseñadores, editores, etc... Además reduce la capacidad para edificar alianzas regionales que abran espacios culturales comunes y den una mayor relevancia al libro en la vida de los niños y jóvenes.

A pesar de todo, hay editoriales que acumulan experiencia y producen libros de calidad: Libros Para Niños (Nicaragua), Amanuense (de Guatemala y Uruguay) o las costarricenses Editorial Costa Rica y UNED (ambas del Estado) o La Jirafa y Yo, por citar algunas que me vienen a la mente. Todas han sostenido una producción relevante de libros de calidad. Aunque limitados, el área centroamericana cuenta con circuitos feriales permanentes y ahora también, pareciera que debido a los estragos de la pandemia en la educación, la importancia de la lectoescritura vuelve a sonar en las agendas de la sociedad y del Estado. Resulta evidente que la lectura, y en particular el consumo de literatura desde etapas tempranas del desarrollo intelectual, es indispensable para la comprensión cabal de la realidad y la capacidad concomitante de expresar ideas complejas, imaginar soluciones, construir comunidades, colaborar con los demás, sentir empatía, convivir y aspirar a la justicia, la democracia funcional y la plenitud humanas.

En el sector editorial infantil y juvenil centroamericano aceptamos, con férrea voluntad debo decir, la paradoja en que vivimos: para elevar los índices de lectura haremos uso de todos los medios a disposición, aunque esto signifique desdoblarnos como instituciones paraeducativas, de animación lectora y de capacitación.

Para terminar, en un escenario tan fuertemente marcado por el rezago pandémico y la inequidad de acceso cultural, soñamos hoy más que nunca con establecer redes solidarias de coedición, y construir estrategias de promoción lectora compartidas y que permitan elevar la calidad y relevancia de los productos, ya sean estos libros físicos o digitales, audiovisuales o programas completos de promoción lectora que nos permitan alcanzar a tantos y tantas niñas que carecen de libros.

Interviene ahora **Luis Zandrera**, nieto del fundador de Editorial Juventud, gerente de esta desde 1995, presidente desde hace cuatro años de IBBY Cataluña y, desde hace catorce meses, de OEPLI (IBBY España). Expone que la realidad de la LIJ en España en relación con IBBY y la industria, es que en los últimos tiempos, y un ejemplo es este seminario, se está trabajando para dar a conocer a la industria y también a las instituciones públicas la importancia de un IBBY España fuerte y con capacidad económica para emprender grandes retos, como han llevado a cabo las secciones de diferentes países Iberoamericanos.

Es bien conocido que España, y en especial Barcelona, tuvo un papel relevante en la llegada de libros a Iberoamérica a principios del siglo pasado. La misma editorial que Luis dirige se fundó en 1923 y en 1931 ya abrió delegación en Buenos Aires. Este panorama ha cambiado sustancialmente por varias razones: la primera y principal, la gran calidad actual de la industria local en la mayoría de ellos. La segunda, las diferentes devaluaciones que han hecho que los precios de las exportaciones españolas estén fuera de mercado, obligando, y sólo pueden hacerlo las grandes, a imprimir en dichos países. Y la tercera, que hace treinta años las exportaciones eran 80% para librerías y un 20% para compras públicas. Pero desde hace diez años esta relación es al revés. Con el añadido, como bien saben las compañeras de esta mesa María Das Graças y Alicia Espinosa, de que países como Brasil y México viven actualmente legislados por gobiernos que están desmontando estas políticas de promoción de la lectura.

Como en otros países, en España se han multiplicado las editoriales que publican literatura Infantil y Juvenil: pueden ser más de 200 ahora mismo. Es cierto que probablemente la LIJ vive unos de sus mejores momentos de la historia y que han crecido los índices lectores. Antes de la pandemia, menos de un 50% de la población reconocía leer en su tiempo libre y ahora se estima en un 67,7%.

Hoy en día, un 21% de la facturación total de libros —dejando aparte el libro de texto escolar— es de LIJ. Un fenómeno significativo es la gran proliferación y con éxito de librerías especializadas en LIJ. Como ejemplo, en el área metropolitana de Barcelona hace quince años había solo dos y hoy son diecisete o más.

La gran pregunta es si el mercado da para tantos editores, cosa que deben preguntarse también en la mayoría de los países Iberoamericanos.

Luis concluye que el gran reto, desde IBBY España, es conseguir que tanto la industria como las administraciones apoyen económicamente para poder aumentar los índices lectores y salir ganando como país.

Desde Chile nos llegó el aporte de la compañera **Luz Yennifer Reyes**, especialista en fomento y promoción de lectura, Máster en Libros, Literatura Infantil y Juvenil, Presidenta de IBBY Chile y Directora Ejecutiva de IBBY LAC.

Luz Yennifer se pregunta, en consonancia con la mesa, hacia dónde queremos ir en conjunto como secciones de IBBY y cómo nos vinculamos con la industria editorial. Reconoce el desafío de fortalecer la circulación de los libros entre las secciones que pertenecen a Iberoamérica, para dejar lo local y garantizar una circulación más efectiva, donde se pueda incluir a más lectores. Concluye que es necesario articular el trabajo entre editoriales, generar un punto de encuentro entre las mismas, como por ejemplo es el caso de la editorial Escrito con Tiza —editorial chilena y socia de IBBY Chile—, que distribuye libros de la editorial colombiana Cataplum y de la editorial española Zahorí Books.

Nos cuenta que IBBY Chile tiene 58 años de existencia, y cada año la institución se enfoca en promover el libro y la lectura para apoyar al desarrollo humano de niños, niñas y jóvenes de Chile, favoreciendo acciones que atañen a los diferentes actores del ecosistema del libro y la lectura en su país.

A su vez, trabajan en colaboración con distintas entidades públicas y privadas del país, como la asociación Editores de Chile, la Cámara Chilena del Libro, la Fundación Palabra, el Sistema de Bibliotecas Públicas, el Centro Cultural de España, la Corporación del Libro y la Lectura, la Feria del Libro, entre otras, que buscan generar mayor distribución a las obras editadas en Chile.

Además, este año han participado en las mesas del proceso de construcción de la Política Nacional del Libro y la Lectura 2022-2027. Prevén años de cambios y saben que trabajando en conjunto podrán lograr grandes avances para la circulación de las obras.

Nos cuenta además que el Premio Medalla Colibrí cumple diez años: un premio de gran importancia nacional que busca reconocer lo mejor de la producción editorial infantil y juvenil del país y que pretende seguir creciendo, mejorando y dando a conocer a la LIJ chilena, mediante el *Catálogo Medalla Colibrí* y el *Breviario Premio Medalla Colibrí*.

Recientemente han incorporado una nueva propuesta: el Comité de Valoración de Libros. En 2021 IBBY Chile creó un comité de valoración de libros infantiles y juveniles que recomienda libros de calidad. Quieren dar con ello un sello único y en sintonía con la misión y participación activa en IBBY LAC. Este trabajo no solo pretende dar mayor difusión en redes sociales, sino que también busca aunar las recomendaciones en publicaciones anuales de carácter gratuito para que puedan ser consultados libremente y puedan apoyar al proceso de compras públicas o para la compra de libros para las Bibliotecas CRA.

Interviene **Mario Méndez**, para hablar de su país, destacando que en Argentina la industria editorial creció muchísimo a partir de la primavera democrática. Desde mediados de los años 80, y sobre todo en los 90, se fundaron editoriales pequeñas y medianas de capitales nacionales, y se fueron instalando otras, de capitales extranjeros, fundamentalmente españoles, aunque también los hubo de Colombia, como el grupo Norma.

En los años 2000, pese a la terrible crisis de 2001, en Argentina aparecieron nuevas editoriales que se dedicaron a la producción de libros de muy buena calidad, destinados a la compra en librerías y también a editar libros para el canal escolar: la alianza entre la escuela y la industria editorial es muy fuerte en nuestro país. A partir de 2004, con la recuperación económica y una administración que apostó fuerte por la compra de libros para distribución en las escuelas primarias y secundarias de todo el país, se sumó un actor muy fuerte: el Estado. Durante una década el sector no paró de crecer.

Sin embargo, en el período 2015-2019 se produjo una retracción; toda la industria editorial decreció, pero fue notable que el que más resistió la caída fue el sector de la LIJ. Antes de la pandemia, los libros para el sector infantil y juvenil, en Argentina, con algunas editoriales grandes y gran cantidad de editoriales medianas y pequeñas, representaba el 13% de un mercado que movía anualmente cuarenta millones de ejemplares. Luego, llegó el grave problema del aislamiento por el coronavirus, con las escuelas dando clases de manera virtual, lo cual afectó mucho al sector. Sin embargo, el Estado, una vez más, a través de compras de libros para niños, niñas y jóvenes, motorizadas por el Plan Nacional de Lecturas, logró dar aire a una industria que, poco a poco, vuelve a crecer, y que se prepara para un ciclo lectivo que se avizora como bueno, a la vez que espera con entusiasmo la reapertura de la Feria del Libro de Buenos Aires, una de las más multitudinarias del mundo, así como la continuidad de las compras, que entre otras instituciones, realizan los miembros de la Comisión Nacional de Bibliotecas Públicas. (CONABIP).

En este panorama, y de acuerdo a lo que en la mesa hemos señalado como prioritario, destaco el trabajo conjunto y colaborativo, como una «buena práctica» industrial y cultural. Por un lado, ALIJA ha sumado a su ya tradicional y prestigioso premio Los Destacados, otro premio, el Favorito de los Lectores, que apunta a que sean los chicos lectores, y no los especialistas, los que voten.

Para finalizar, es notorio ver que las editoriales argentinas se apoyan mutuamente, fenómeno que no sucedía hace unos años y que hoy nos alienta a pensar que lo colaborativo es mucho más eficaz que lo meramente competitivo. En ocasión de la última compra importante del Ministerio de Educación, que introducía una novedad para el sector como lo fue la compra de libros digitales, las dos cámaras que reúnen a las editoriales —Cámara Argentina de Publicaciones, CAP, y Cámara Argentina del Libro, CAL— presentaron juntas un documento, avalado, entre otras instituciones, por ALIJA, y discutieron y negociaron, aunadas, frente al Ministerio. Asimismo, las pequeñas y medianas editoriales se reúnen para compartir dudas, información de ferias y compras, mutua ayuda práctica a la hora de las presentaciones y trámites administrativos. Y es notable que en la Feria del Libro de Buenos Aires se den asociaciones de varias editoriales que comparten stands, medianos o pequeños, o forman parte del gran stand colectivo impulsado por la CAL. A este tipo de colaboración, a estas buenas prácticas que redunden en beneficios mutuos y que quizás mejoren y acrecienten la circulación de libros y autores de unos países a otros —aunque sepamos que es difícil— es a la que las asociaciones iberoamericanas queremos aportar.

Muchas gracias a todos los participantes por sus aportaciones.

# El vuelo ilustrado de las palabras



**Juan Hernanz**  
Ilustrador



**Isabel Molina**  
Presidenta del Consejo del Libro Infantil y Juvenil (Sección Castellana de OEPLI)

**E**sta tarde tengo el honor de presentar a Vds. a uno de los más jóvenes y prestigiosos ilustradores españoles en el ámbito internacional: Juan Hernanz.

Juan Hernanz es ilustrador profesional y diseñador gráfico. Formado en la Facultad de Bellas Artes de Salamanca, y como dibujante y pintor mucho antes en diversas academias de su Asturias natal. Su trabajo comienza en la adolescencia, publicando ilustraciones en algunas editoriales asturianas y en prensa escrita.

Su trabajo, fruto de un análisis profundo y reflexivo, ha sido premiado como ilustrador literario y de álbum ilustrado en diferentes ocasiones, en certámenes nacionales e internacionales; como ilustrador corporativo en los Stevie Awards y los premios LACP, en EE. UU. y Europa. Su inquietud y capacidad de simultanear proyectos de diversa índole le lleva a trabajar regularmente con clientes de muy diferentes sectores, del editorial al empresarial e institucional,

colaborando con universidades, agencias de publicidad y empresas en varios países. Como docente, ha dirigido e impartido el Aula de Extensión Universitaria de la Universidad de Oviedo sobre álbum ilustrado entre 2017 y 2020, y colabora regularmente como conferenciante en diversos programas educativos y cursos de formación del profesorado, principalmente en universidades españolas.

Juan Hernanz se dedica también a la ilustración del libro infantil y, entre muchos otros títulos, es coautor con Fátima Fernández de una joya de la literatura infantil, *La maleta del abuelo*, que aborda de una manera poética y originalísima la enfermedad de Alzheimer. También es el ilustrador de *Root bird* (2018), de Cao Wenxuan, el escritor chino, premio Andersen 2016.

Y vamos a dejarle la palabra para que nos hable de sus últimos proyectos, de su técnica de creador, de sus deseos de llegar al mundo infantil y juvenil a través de la imagen.

---

[www.juanhernaz.com](http://www.juanhernaz.com)

---

Buenas tardes desde España.

Es un honor participar en este I Seminario IBBY Iberoamericano del Libro Infantil y Juvenil. Agradezco sinceramente a la organización y a todas las personas y entidades involucradas la iniciativa de este encuentro internacional y la posibilidad que se me brinda para poder comunicar, compartir con todos Vds. algunas de mis ideas.

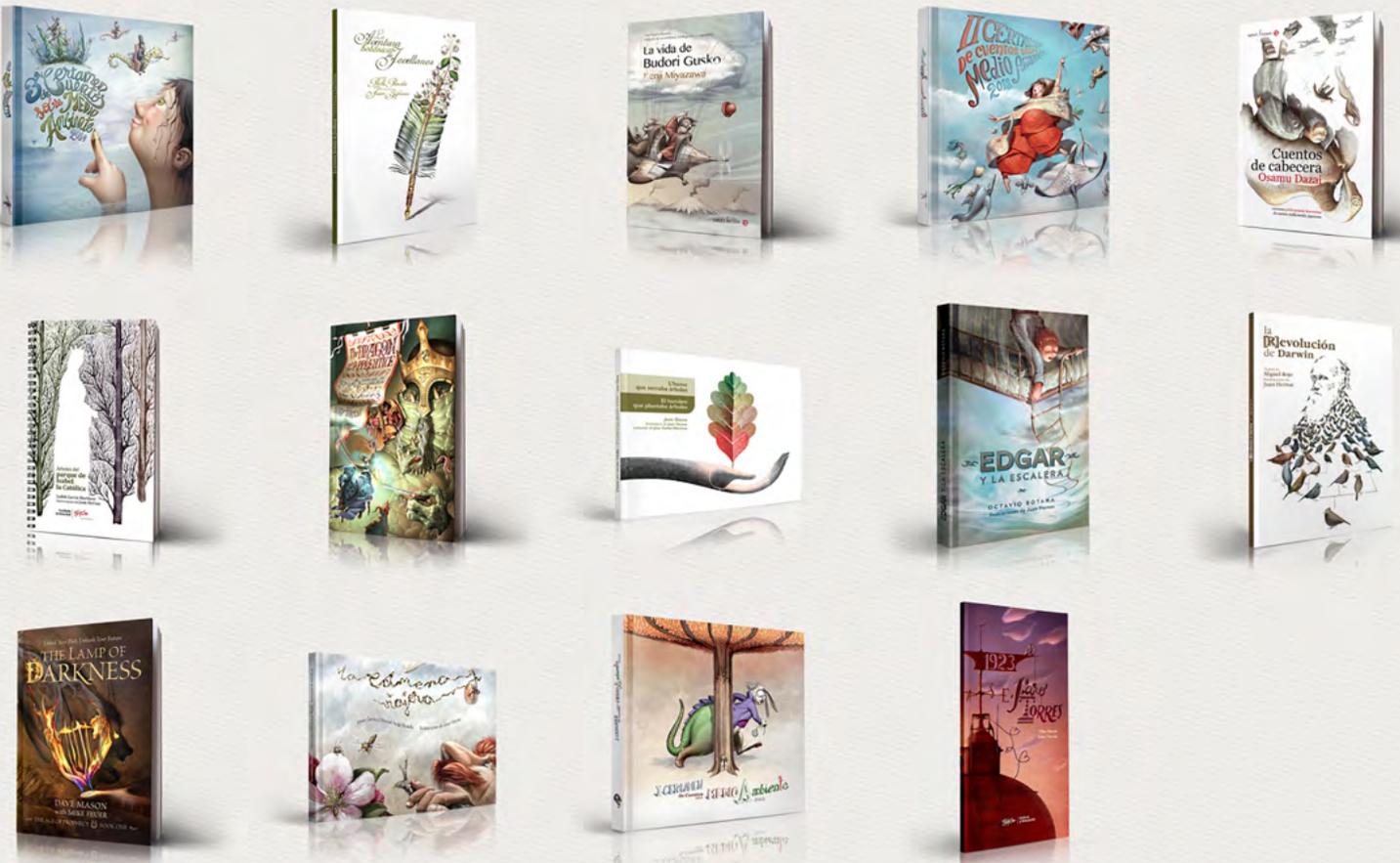
Comunicar. La comunicación nos enriquece, amplía nuestros horizontes, nuestro acervo cultural, nuestra vida profesional y personal, y nos permite compartir con los demás ideas que sean a su vez acicate y estímulo para nuevas ideas, permitiéndonos progresar en todos los ámbitos. La comunicación permite que palabras y las ideas emprendan vuelo.

Dibujar para mí es mi forma natural de comunicación. Dibujo y pinto desde que tengo uso de razón, aunque soy ilustrador profesional desde hace algo más de veinte años. Durante todo este tiempo he tenido la inmensa suerte de ser inquieto, a veces por obligación pero casi siempre por devoción. La inquietud es el primer elemento que debería definir un trabajo creativo. Así, desarrollo y aplico cada día mi trabajo en áreas muy diferentes, desde la cartelería y la publicidad de productos hasta la prensa, la escenografía teatral, la animación, la ilustración científica, heráldica o cartográfica, la ilustración corporativa... y, muy especialmente, el mundo editorial en casi todas sus facetas: desde cubiertas a textos de literatura clásica y, sobre todo, álbum ilustrado.

Todo este viaje me permite adquirir perspectiva sobre lo que la ilustración supone. Parafraseando a Kavafis, pido que el camino sea largo, lleno de aventuras, lleno de experiencias... con Ítaca siempre en mi mente. Mi Ítaca particular queda contenida en el título de esta breve charla: *El vuelo ilustrado de las palabras*.

Las artes plásticas, la pintura, el dibujo, la escultura, son medios de expresión y, por tanto, de comunicación visual, que han acompañado al ser humano desde el principio de los tiempos. La imagen y el pensamiento visual son anteriores al verbal: aprendemos de lo que vemos. La imagen es la referencia más inmediata de la realidad. Para Leonardo da Vinci, la vista es el sentido más importante para adquirir conocimiento. Y así, desde las primeras etapas de la vida, el ser humano aprende por imitación de su entorno: según la visión constructivista de la psicología, el niño edifica su universo a partir de su relación con los objetos. Las imágenes son, de este modo, objetos en elipsis.

La imagen, por tanto, como vehículo de conocimiento y origen del lenguaje en la medida que es el primer canal de comunicación: desde las representaciones más o menos fidedignas de la realidad a los pictogramas, ideogramas, logogramas, jeroglíficos y, mediante muy diferentes procesos de abstracción, combinación, modificación y evolución, a la escritura silábica y la escritura alfabética. Conjuntos de letras, elementos abstractos que los seres humanos combinamos y dotamos de significado para construir palabras, transmisoras y contenedoras de ideas y mensajes complejos.



Imágenes de la web  
de Juan Hernanz  
[www.juanhernanz.com](http://www.juanhernanz.com)

La ilustración no deja de ser un lenguaje en sí mismo. Y atendiendo a su forma de comunicar el mensaje, a su estructura, a su carga semántica, su función y a sus procesos, me gusta hablar de tres grandes grupos, y sin considerarlos en ningún caso grupos estancos entre sí. Un primer grupo donde la carga de la comunicación es eminentemente descriptiva y cuya función es mostrar una realidad y diseccionarla: ilustración científica, cartográfica, didáctica... Un segundo grupo, en el que se apela a la comunicación emotiva, a la reacción directa del espectador, en la que el mensaje ha de ser interpretado de un modo rápido e inequívoco: cartelera, ilustración publicitaria... Y un tercer gran grupo donde el peso recae en la comunicación narrativa de la imagen, el discurso, la secuencia... que permiten una asimilación más lenta del mensaje: la ilustración literaria, el álbum ilustrado.

Estos tres grandes bloques se ajustan, a su vez, a la posición del espectador o del lector frente a la ilustración: no es la misma situación la del lector que la del viajero que ve fugazmente un cartel, o la del botánico que estudia una nueva especie vegetal. El lector que dispone de un tiempo y de una posición mental adecuada podrá acceder con mayor profundidad al poderoso lenguaje de la ilustración.

La finalidad de la ilustración y la responsabilidad del ilustrador es en consecuencia, comunicar un mensaje. Es un vehículo, un canal que, en el caso del álbum ilustrado, nos ofrece un acceso diferente a la información. Es un poderoso lenguaje capaz de evocar nuevas lecturas, paralelas al texto o complementarias, o incluso, contradictorias.

---

La finalidad de la ilustración y la responsabilidad del ilustrador es, por tanto, comunicar un mensaje. Es un vehículo, un canal que, en el caso del álbum ilustrado, nos ofrece un acceso diferente a la información. Es un poderoso lenguaje capaz de evocar nuevas lecturas, paralelas al texto o complementarias, o incluso, contradictorias.

---

En un álbum ilustrado, imagen y palabra forman un vínculo simbiótico en el cual ambas han de coordinarse por un objetivo común, dejando espacio la una a la otra, sin reiterar o duplicar conceptos gratuitamente. La imagen enriquece a la palabra del mismo modo que la palabra enriquece a la imagen. La ilustración eleva el discurso a un nivel diferente que no se puede construir exclusivamente con palabras. Son, a la vez, terrenos tan parejos y tan distintos.

Y de su fusión nace el espacio del lector. La palabra ilustrada es la palabra enriquecida y matizada, la narrativa nueva capaz de alzar el vuelo hacia universos generados en la mente de los lectores.

Así, Chris Van Allsburg, el gran autor creador de *Jumanji*, *Mal día en Rioseco*, *La escoba de la viuda*, *El higo más dulce*, *Polar Express* y muchos otros títulos imprescindibles, da un paso de gigante cuando propone, precisamente, que sea el propio lector el constructor de las historias. Que el propio lector sea quien, a partir de una sola imagen, construya toda una narración en su mente. Estas ilustraciones que están viendo ahora mismo pertenecen a su libro *Los misterios del Señor Burdick*, obra de gran influencia en generaciones de ilustradores y que constituye la demostración más palmaria del poder de la imagen como creadora de historias. Es el poderoso lenguaje de la ilustración en estado puro.

Pero, ¿cuáles son las claves del lenguaje de la ilustración? En la literatura existen normas y reglas que acotan espacios. Existe la sintaxis, la gramática, la ortografía, las estructuras narrativas, las figuras literarias, los géneros... Es un terreno que estamos acostumbrados a transitar como lectores, pero también como escritores y como hablantes.

Como Dondis apunta en su *Sintaxis de la imagen*<sup>1</sup>, esa estructura del código escrito, del lenguaje de la palabra, lo convierte en algo asequible y de uso mayoritario. Por eso lo conocemos bien y lo utilizamos como canal primario de comunicación.

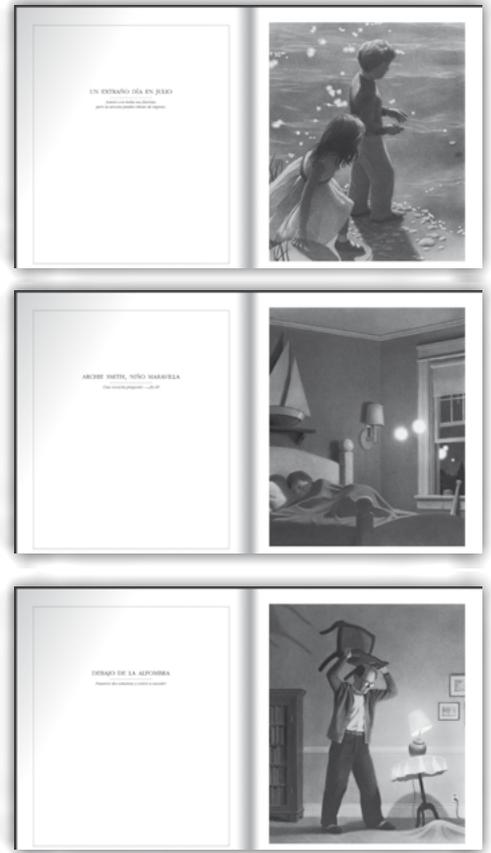
---

1. Donis A. Dondis: *La sintaxis de la imagen. Introducción al alfabetismo visual*. Barcelona: Gustavo Gili, 1976.

En el terreno de la ilustración, las normas no son tan claras ni la jerarquización del código tan evidente, más allá de las leyes de la percepción visual formuladas por la Gestalt. Existe una mayor arbitrariedad y libertad a la hora de componer una imagen o de crear una narración visual. Diferentes elementos integrantes: el punto, la línea, el dibujo, el color, la composición, el ritmo, el equilibrio, el vacío, el movimiento, la masa, la textura, la técnica... el estilo. El estilo, que es la forma de comunicar propia de cada ilustrador, su sello personal, su caja de herramientas a utilizar, pero que es también un elemento susceptible de modificación y adecuación al mensaje, porque, en mi opinión, el mensaje y el contenido es el valor último y determinante. Todos ellos pueden construir significados muy diversos o variar el mensaje según se articulen y que, además, serán capaces de transmitir ideas diferentes conforme a la intención del autor y al propio contexto de la imagen.

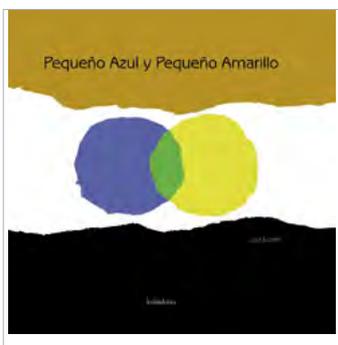
Tal variabilidad de significantes y significados exige una capacidad diferente y específica, una estructura de pensamiento abierta y unas habilidades distintas que es necesario explorar y practicar indefinidamente y desde todas las perspectivas posibles. Esta inabarcable capacidad comunicativa es la responsable de que una imagen pueda comprenderse en diferentes lugares del mundo, incluso en diferentes épocas, y sin necesidad de traducción. Es un poderoso lenguaje universal que, entre otras cosas, dota de nuevas alas a las ideas y a las palabras.

Así como en la literatura podemos hablar de diferentes niveles de interpretación, el literal o explícito, el inferencial o implícito y el crítico, donde el lector toma posición —y más allá si nos extendemos a lo apreciativo/identificativo e incluso lo creativo o evocador—, en la ilustración podemos también generar diferentes niveles de interpretación, en base a la combinación de significantes y significados. Y, según la habilidad del ilustrador, dirigirlos con diferentes mensajes para crear nuevas interpretaciones en la mente del lector y estimular su percepción. O dirigirlos a la construcción de diferentes planos de lectura. Asociar signos entre sí que sean capaces de comunicar cierta parte de un mensaje, establecer un ritmo o una secuenciación que hable de otra parte del mensaje, jugar con la composición y el color como transmisores de emociones, o jugar con el movimiento o el estatismo son recursos que nos permitirán construir nuevos niveles de lectura, cada uno de ellos capaz de comunicar por sí mismo un mensaje propio.



**Chris Van Allsburg. *Los misterios del Señor Burdick*. Madrid: FCE. 1996.**

Así como en la literatura podemos hablar de diferentes niveles de interpretación, el literal o explícito, el inferencial o implícito y el crítico, donde el lector toma posición —y más allá si nos extendemos a lo apreciativo/identificativo e incluso lo creativo o evocador—, en la ilustración podemos también generar diferentes niveles de interpretación, en base a la combinación de significantes y significados.

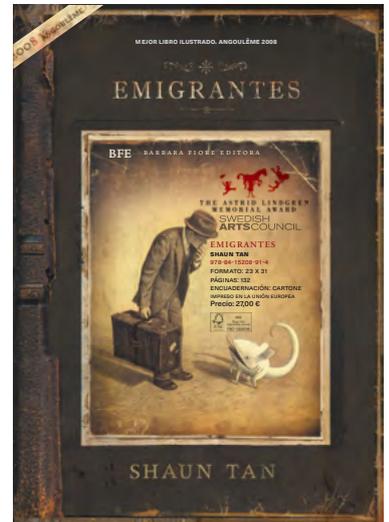


En *Pequeño azul, pequeño amarillo*<sup>2</sup>, de Leo Lionni (1910-1999), asistimos a la creación en vivo de un código propio. El perfecto uso de los espacios visuales y las elipsis del texto, el maravilloso y semántico uso del color, de la composición, del movimiento y de las formas, sirven al autor para crear un universo cerrado donde cada parte cobra sentido y, en un momento dado, se auto-explica. En esta obra, que mantiene la vigencia absoluta de su frescura tras 63 años desde su fecha de publicación, vemos cómo la imagen genera un discurso que cubre las ausencias del texto de un modo brillante, perfectamente vigente y, en su momento, rompedor. Y todo ello con una ilustración basada en formas muy básicas, cercanas, asequibles y abstractas.

Y ese uso de la imagen para transmitir ideas hiladas entre las líneas del texto es el que hace también Maurice Sendak (1928-2012) en su icónico libro *Donde viven los monstruos*<sup>3</sup>. La perfecta narración visual de Sendak se entrelaza con el texto con el objetivo común de reforzar la idea de que el pensamiento propio y el juicio crítico son los verdaderos y únicos arquitectos de la libertad personal. Tras su aventura interior, tras su viaje de autoconocimiento, la vuelta al mundo real en el que Max había sido castigado por su madre, le revela un mundo diferente. Y en la ilustración final lo vemos muy claramente: el mundo de Max se ha expandido, su habitación, ahora en color, es más amplia y ocupa ya una página completa en lugar de aquella pequeña viñeta gris que ocupaba antes el centro de la página.

2. Leo Lionni: *Little blue and little yellow* (1959). *Pequeño azul, pequeño amarillo*. Última edición: Sevilla. Kalandraka Andalucía, 2005.
3. Maurice Sendak: *Where the Wild Things Are* (1963). *Donde viven los monstruos*. Madrid: Alfaguara, 1977. Última edición: Pontevedra: Kalandraka, 2014.

O, llevándolo incluso un poco más allá, la magna obra de Shaun Tan (Fremantle, Australia, 1974), *Emigrantes*<sup>4</sup>, que es una puerta a lo que verdaderamente significa la ilustración narrativa con recursos propios de la literatura. Les invito a leerlo, quienes aún no lo conozcan. Y digo a leerlo porque, sin contener ni una sola palabra, las imágenes también se leen. Y al menos yo tengo la sensación, cada vez que lo termino, de sumergirme en una excelente literatura donde encuentro elipsis temporales, *flash-backs*, historias anidadas, metáforas e hipérbolos de una sutileza y exquisitez absolutas. Un ejemplo entre muchos otros, por cierto, ya que es un campo fértil y vasto el de la narración visual sin texto, poblado por innumerables obras y autores.



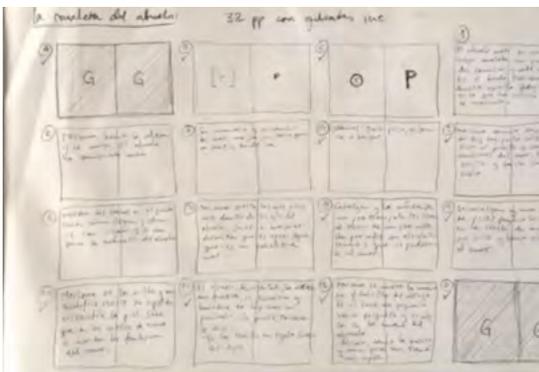
Hablaba antes de los planos de lectura de la imagen. De la construcción de una historia y de cómo el lenguaje visual es capaz de generar diferentes niveles de contenido. Es algo que, como ilustrador, me preocupa especialmente. Procuo destinar una buena parte del proceso de trabajo a analizar cómo introducir significados en la imagen que amplíen el sentido de la obra. Siempre pienso que, cuanto más lo amplíen, mayor será su interés cultural, emotivo, informativo... Dedico siempre una gran parte del proceso de trabajo a la búsqueda de información, de múltiples referencias asociadas al texto y no necesariamente presentes en él.

4. Shaun Tan. *The arrival* (2006). *Emigrantes*. Arcos de la Frontera (Cádiz): Bárbara Fiore, 2016.

Procuro destinar una buena parte del proceso de trabajo a analizar cómo introducir significados en la imagen que amplíen el sentido de la obra. Siempre pienso que cuanto más lo amplíen mayor será su interés cultural, emotivo, informativo... Dedico siempre una gran parte del proceso de trabajo a la búsqueda de información, de múltiples referencias asociadas al texto y no necesariamente presentes en él.

Creo que es responsabilidad del ilustrador como autor la de ser capaz de ampliar horizontes sobre una materia o un libro en concreto y, para ello, abordarlo con el mayor conocimiento posible. Así, las referencias añadidas se entrelazan como elementos adicionales a la narración principal. El uso del color y del ritmo de las composiciones poseen carga semántica, y funcionan como *frames* o fotogramas de una película, con mayor peso aún que aquellos ya que en estos, que son páginas, podemos detenernos como lectores... El ritmo de

la narración, la enfatización de sus puntos críticos y dónde queremos que el lector se detenga, pause su recorrido y reflexione... Todo eso lo podemos manejar, construir y deconstruir del mismo modo que si apagamos la luz y la volvemos a encender, o echamos a correr y de pronto nos detenemos. El estilo del ilustrador es, desde este punto de vista, una herramienta que ha de moldearse y adecuarse a la intención final, al objetivo comunicativo de la obra que estamos construyendo.



Iniciaba esta breve charla hablando de Ítaca. Esa Ítaca, la mía particular, ese ideal comunicativo de la ilustración es la de un lenguaje capaz de golpear como un martillo sobre las ideas y hundir los pies en la arena, o de acariciar como una pluma y elevar al lector en el aire. Es la de un lenguaje único y diferente, evocador y capaz, en definitiva, de alzar en vuelo las palabras y las ideas.

Ha sido un placer compartir estos quince minutos con Vds. Muchas gracias a todos y buenas tardes.

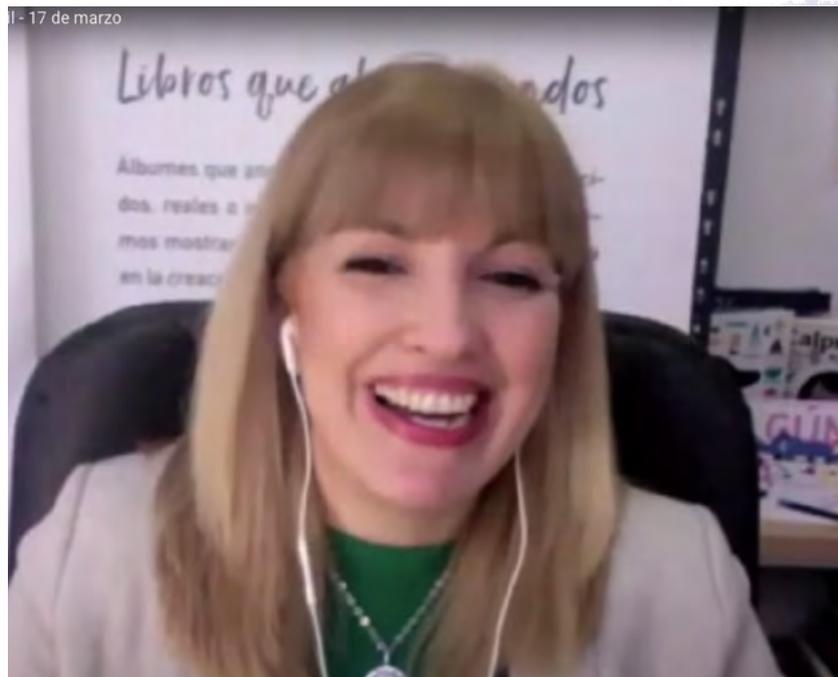




1<sup>ER</sup> SEMINARIO IBBY  
IBEROAMERICANO  
DEL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL

17  
MARZO





Gema Sirvent  
Editora

**B**uenas tardes, buenos días, dependiendo del país. Para quienes se conectan hoy por primera vez, me presento: Soy Gema Sirvent, editora y colaboradora de OEPLI España y seré la encargada de conducir este evento en las próximas horas. Quisiera darles la bienvenida a este segundo día del I Seminario IBBY Iberoamericano de Literatura Infantil y Juvenil. Ayer tuvimos una sesión muy intensa. Hablamos de industria, creadores, tuvimos palabras inspiradoras, y lo mejor es que no ha terminado. Hoy tenemos un programa muy apretado, con interesantísimas intervenciones, que estoy convencida que van a disfrutar muchísimo.

Sin duda, la literatura infantil y juvenil en Iberoamérica es riquísima y se merece que quienes nos dedicamos a ella hagamos un esfuerzo por poner en valor su relevancia social. Este es uno de los objetivos de este seminario y, para conseguirlo, no hay nada como colaborar, tender puentes y empezar a trabajar en unión por este objetivo común. Así que quédense, presten mucha atención porque empezamos en breve.

Antes, les tenemos preparada una sorpresa, o bueno no tanto porque aparece en el programa. Pero es un saludo muy especial, desde una de las ferias más importantes del mundo dedicada exclusivamente a la literatura infantil y juvenil. Tengo el gusto de presentarles a Elena Pasoli, directora de la Feria del Libro de Bolonia, justo a las puertas de la edición de este año. Después de dos años de pandemia, con ediciones *online*, este año nos volvemos a encontrar, allí en Bolonia, los profesionales del sector y esto será en nada, en unos días... Así que les dejo con Elena Pasoli.



Elena Pasoli

Directora de la Feria Internacional del Libro de Bolonia

**Q**ueridos amigos, buenos días a todos desde Bolonia. Os agradezco de corazón vuestra invitación a este tan importante encuentro. Mi saludo rebosa amistad y cariño. Y estoy contenta de poder estar aquí con vosotros, aunque me encuentre lejos, aunque mi presencia sea tan solo virtual, pero estoy aquí...

Y lo estoy en tres roles distintos: como directora de la Feria del Libro para Niños y Jóvenes, como socio fundador de la sección italiana de IBBY, Y también como miembro del *executive committee* de IBBY Internacional. Me gusta pensar que comparto este momento con vosotros aunando estas tres facetas.

Me ha parecido maravillosa la idea del presidente de OEPLI (IBBY España), Luis Zandrera, y naturalmente también de sus compañeros de viaje, de organizar un congreso IBBY de toda el área cultural y lingüística iberoamericana. Se trata de una iniciativa en la que siento que el protagonista es el verbo compartir: compartir lenguas, vínculos y hermandad. En este momento nos hace muchísima falta. Estos días mi corazón se siente pesado, como imagino el de todos. Y la idea de un momento para compartir, un momento en que las personas vuelven a encontrarse para hablar, abrazarse, sentirse iguales en muchos pensamientos, intereses, en muchas maneras de ver la vida, es importantísimo.

---

Traducido del italiano por Arianna Squilloni



Aquí en Bolonia estamos trabajando muchísimo para preparar una feria que será realmente maravillosa. Hemos pasado dos años de encuentros y de feria únicamente virtuales y ahora estamos todos emocionadísimos. Estamos cansadísimos también: yo, el equipo y todos los colaboradores internos y externos. Estamos trabajando realmente mucho, pero con gran entusiasmo, todavía casi no nos creemos que pueda ser el momento para una feria presencial.

Pero sí lo será. Y es un orgullo poder decir que tendremos más de 700 expositores que vienen de más de 50 países. No nos atrevíamos a esperar semejante éxito. Y tengo que decir que le agradecemos a España y a todos los países del área iberoamericana, porque también esta vez han dado prueba de apoyo y amistad apuntándose de manera muy consistente a la feria.

Y también para los que no podrán acudir, tengo que decir que nos han escrito mensajes de apoyo, haciéndonos sentir que están cerca de nosotros.

No os puedo decir cuántos ilustradores de vuestra área iberoamericana han enviado su obra para la Exposición Ilustradores, pero os digo con mucha alegría que han sido trece sobre setenta y ocho los ilustradores ganadores y que ahora formarán parte de la exposición y del catálogo y del *tour* por el mundo. También entre los premios del Bologna Ragazzi Award, hay tres editores que vienen de países del área iberoamericana, ¿Qué más se puede decir?

La nuestra es una gran amistad que además está constelada de muchos éxitos. Yo os deseo de todo corazón que esta sea una jornada tan hermosa, tal como ha sido planteada y llena de contenidos. Y espero en Bologna a los que podrán acudir; si no puede ser, os espero *online* con muchas iniciativas que realizaremos no solo durante los días de la feria, sino a lo largo de los próximos meses.

Y finalmente en 2023, de verdad, volveremos a encontrarnos todos. ¡A más ver!

# Celebrando la amistad, celebrando los libros



**Juan Kruz Igerabide**  
Escritor, poeta, sección vasca de OEPLI

**A**lguien que propone el acto de leer como una lectura personal del mundo, como una ayuda a la construcción de la subjetividad y por ende del criterio propio, incluso y especialmente en la adversidad, alguien que propone la lectura como un derecho vital que sobrepase el mero placer y se convierta en un instrumento de libertad y de emancipación, me inspira de inmediato poderosos sentimientos de amistad, de confianza.

Leer a Michèle Petit es entablar conversación con una amiga del alma. Así como la guerra, la dominación y el daño al prójimo es el refugio de los canallas, la lectura sigilosamente compartida con la humanidad de todos los tiempos es un gran acto de amor y libertad, aun cuando nos invite a pasar una temporada en el infierno.

Michèle nos convida al ágape de la lectura en tiempos de crisis, a leer el mundo, a no cerrar los ojos a la realidad, a digerirla desde lo más profundo de la psique y de la condición humana. Michèle es una gran investigadora y antropóloga, pero sobre todo es una amiga en la cercana lejanía de los libros, con la que merece la pena compartir mil y una lecturas.



Michèle Petitt<sup>1</sup>

Antropóloga, Investigadora, especialista en LIJ\*

**iB**uenos días a todos y a todas! Y gracias a Luis Zendera y a IBBY España por haberme invitado a participar en este I Seminario IBBY Iberoamericano del Libro Infantil y Juvenil en tan buena compañía. Siempre siento complicidad y gratitud hacia los miembros de IBBY porque me han invitado muchas veces a realizar charlas en diferentes países, y esto me ha traído hermosos encuentros y amistades. Como dijo un día Carmen Carramiñana: «Los libros han sido la excusa para hacer cientos de amistades. Eso nunca lo hubiera imaginado». Gracias también a Elodie Bourgeois, que ha traducido parte de este texto para que pueda leerlo en español. Y gracias a ustedes que me escuchan.

Este seminario trata precisamente de celebrar la amistad y, en este caso, estrechar lazos entre quienes comparten el uso de la lengua española, aunque a menudo viven entre varias lenguas, varias culturas. Es una oportunidad también para saludar a los mediadores culturales de América Latina, que tanto me han enseñado. Y por esa razón dije que sí a Luis, aunque me había prometido no aceptar más invitaciones durante un tiempo.

---

1. Esta charla recupera algunos trozos de una conferencia leída en el Seminario de formación continua propuesto por Pep Bruno en febrero de 2020 (que fue traducida por Remedio Vacas).

\* Antropóloga, Ingeniera de investigaciones honoraria del Centro Nacional para la Investigación Científica (CNRS), París (Francia). © by Michèle Petit 2022.

### Sobre los animales sociales...

Le propuse que habláramos sobre los vínculos y los libros, precisamente en este momento en el que todos sufrimos por estar limitados en nuestros vínculos con los demás a causa de la situación sanitaria. Me vuelve un recuerdo del principio de la pandemia: estaba en Grecia, cerca de Tesalónica. Era un domingo, hacía buen tiempo, la gente iba y venía por la avenida que bordea el mar, y a lo largo de todo el recorrido se oían voces por los altavoces: «¡Atención, no se acerquen! ¡Atención, mantenga la distancia!». Hoy los altavoces han desaparecido, pero los hemos interiorizado y siguen resonando en nuestro interior de vez en cuando.

Somos animales profundamente sociales. Lo esencial para nosotros es precisamente lo que la pandemia nos ha prohibido o limitado. Durante más de dos años, tuvimos que luchar contra esta necesidad natural —y eminentemente cultural— de reencontrarnos. Nos vimos obligados a restringir nuestros impulsos hacia los demás, a dejar de abrazarlos. Quedarnos encerrados en nuestras casas, en nuestros barrios, en el país en el que vivimos, cancelar o posponer viajes, dejar de soñar con otros lugares, con otros futuros.

Sin embargo, seguimos organizando coloquios y seminarios virtuales sobre temas que, en su mayoría, no habían cambiado, como si no hubiera pasado nada. Me parece que sobre todo buscábamos el calor de la presencia del otro, del otro que está ahí, al otro lado de la pantalla, en los Andes o en el Atlántico. Igual que lo hicieron los que inventaron el intercambio virtual en torno a los libros, que también eran espacios de escucha y atención a los demás, porque los libros son excelentes soportes para que multitud de cosas circulen en un grupo. Como por ejemplo, en ese club de lectura que menciona Carolina Pinela<sup>2</sup>, que cito a continuación:

En estos días de encierro pensábamos que estábamos solos y aislados en nuestras casas, pero soy bibliotecaria, por lo que desde marzo, junto con un colega español nos hemos dedicado a llevar adelante un Club de lectura. Gracias a este club conseguimos escaparnos por la ventana de WhatsApp y conocer las historias no solo de los libros que leímos sino también de las personas que encontramos en el club, historias diversas a las de los libros que nos llevaron a viajar por distintos países, porque el club está conformado por personas de España, Argentina, México y Colombia,

---

2. En una tertulia de la Flacso (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales). Agradezco a Andrea Brito por darme la oportunidad de animar esta tertulia en el marco del Postgrado virtual en Lectura, escritura y educación.

---

(...) es muy difícil pensar cuando no se puede soñar, y muy difícil abandonarse a soñar cuando hay que estar en guardia, cuando no se pueden hacer planes, cuando el futuro es incierto.

---

cuatro países con sus cosas en común y sus diferencias. Nos enriquecemos como personas aprendiendo nuestras diferencias de lenguaje, gastronomía y costumbres. Sin duda leer en conjunto es muy enriquecedor porque escuchar al otro nos hace crecer nuestra mirada de lo leído. (...)

En este tiempo hemos pasado por muchas cosas, con picos de pandemia en España, por lo que muchas veces nos tocó consolar a personas que habían perdido un ser querido, o personas que no tenían mucho ánimo de leer pero sí intercambiar palabras con otras desconocidas, por lo que propusimos actividades de intercambio cultural y ensayamos algunas escrituras. El club se mira como un «recreo», una «pausa», así es como lo han definido, es tiempo sin tiempo y un espacio sin lugar.

Hemos buscado amigos a quien contar, con quien mirar, escuchar, reír y, a veces, llorar. Amigos con quien pensar, porque uno siempre piensa entre sí mismo y el otro, en un entre-dos, en un diálogo. Los vínculos entre nosotros se han visto profundamente obstaculizados, pero los vínculos son también la base del pensamiento. Y la situación que hemos vivido, que seguimos viviendo, tiene efectos sobre el pensamiento. Sobre todo porque es muy difícil pensar cuando no se puede soñar, y muy difícil abandonarse a soñar cuando hay que estar en guardia, cuando no se pueden hacer planes, cuando el futuro es incierto. Cuando es difícil conservar esos «recreos», esas pausas, esos «espacios» de los que hablaban los miembros del club de lectura, esos otros espacios que son vitales y a los que la lectura es tan propicia.

A menudo he comparado la lectura con la noche, con orillas; he dicho que leemos en los bordes de la vida. Es un poco como si el cotidiano material, visible, tuviera allá su reverso, donde uno pudiera respirar, distanciarse, preservar la posibilidad de un ensueño, de un pensamiento. También he asociado bibliotecas y jardines en varias ocasiones. Ambos son lugares que protegen la vida, de una manera simple, que tienen que ver con el deseo de responder al caos del mundo creando un espacio aparte<sup>3</sup>. Sin embargo, su

---

3. Floriane de Rivaz, *Bibliothèques et jardins: quelles alliances possibles?*, Mémoire de fin d'étude du diplôme de conservateur, Lyon, ENSSIB, 2015.  
<http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/65107-bibliotheques-et-jardins-queles-alliances-possibles.pdf>

uso se ha prohibido o restringido como resultado de las medidas adoptadas para limitar la circulación del virus. Porque en muchas partes del mundo, estábamos asignados a lo que serían nuestras «necesidades esenciales», reducidos a seres biológicos y a nuestros roles económicos. Durante los primeros confinamientos, en muchos países, «lo esencial» quedó limitado a la alimentación, al cuidado (en una acepción limitada), y a lo que se requería para el ejercicio del trabajo (o del teletrabajo).

Los lugares culturales, las bibliotecas, las librerías, las tiendas de discos, al igual que las floristerías e incluso los parques, los jardines, las playas, esos lugares de paseo y de juego, estaban cerrados, prohibido su acceso. No cuestiono la necesidad de estas medidas en un contexto excepcional, pero no es de extrañar que la salud mental se haya visto mermada, sobre todo la de los jóvenes. Muchos han sufrido las crecientes desigualdades, los discursos de odio y las situaciones de violencia que se han multiplicado, la soledad... o la promiscuidad. Ellos también sufrieron, y nosotros también hemos sufrido por la desaparición de lo que Calaferte llamaba «lo esencial inútil» a propósito del tiempo dedicado a sus poemas<sup>4</sup>, pero que, más allá, remite al hecho de que somos seres de deseo, y no solamente de necesidades.

«Uno siempre se cuenta historias cuando desea», dice Laurence Devillairs. Lo que nos agita entonces, no es la realidad, sino la ficción y los sueños, la esperanza y las ideas. Todo deseo es en esto un deseo de lo imposible, de una vida más intensa, más dramática. Una vida como uno la lee en los libros.

(...) Los libros son objetos de deseo: ponen más vida en la vida, la transportan más alto y más lejos que el simple aquí y ahora de las necesidades. Entonces, sí, las librerías son comercios esenciales. Cerrarlas es un error político, prohibir el acceso a ellas es una falta moral. Es necesario ese objeto esencial en el bolsillo para que la vida sea un poco soportable<sup>5</sup>.

---

Lo que nos agita entonces, no es la realidad, sino la ficción y los sueños, la esperanza y las ideas. Todo deseo es en esto un deseo de lo imposible, de una vida más intensa, más dramática. Una vida como uno la lee en los libros.

---

4. Louis Calaferte. *Étapes. Carnets VII*, París, L'Arpenteur, 1997, p. 150.

5. Laurence Devillairs: le reconfinement, le désir, l'essentiel... et les librairies, *Philomag*, 30/10/2020.  
<https://www.philomag.com/articles/laurence-devillairs-le-reconfinement-le-desir-lessentiel-et-les-librairies>

Los libros dan más vida a la vida, como ella dice, y las librerías y las bibliotecas, esos graneros de historias, esas «cajas de sorpresas», como dice Daniel Goldin, despiertan lo posible en aquellas y aquellos que franquean sus puertas.

### **... y poéticas**

Somos animales sociales buscándonos a través de los océanos y enviándonos mensajes, como lo estoy haciendo ahora. Somos también, y quizás sobre todo, animales poéticos, y no me canso de repetirlo. Todo lo que he aprendido en los últimos treinta años interesándome por las formas de leer (o de no leer) de nuestros contemporáneos, por su uso de la literatura y del arte, me ha recordado esto: lo utilitario no nos basta jamás, nunca podemos ser reducidos a una lengua que se limitaría a la designación inmediata de las cosas y de los seres, o a los clichés, a los lenguajes políticos, a los lenguajes comerciales, técnicos... A esos usos de la lengua que nos brutalizan, sin que seamos siquiera conscientes de ello, que nos alejan de nosotros mismos, de nuestros seres más cercanos, del mundo, de sus paisajes. No podemos adscribirnos a una lengua que sea un puro instrumento de comunicación. Desde la más temprana edad, necesitamos otro lenguaje, cercano a la forma cantada, que nos permita edificar «casas de palabras», como decía Gustavo Martín Garzo, casas sin las cuales los lugares reales, materiales, donde vivimos, serían posiblemente habitables: una lengua que nos permita prestar un poco más de atención al mundo y a sus anfitriones; una literatura, tal y como la crean día a día los escritores, pero también quienes mantienen vivas las culturas orales o inventan nuevas literaturas de la voz.

¿Qué sentido tiene la literatura, en este sentido amplio, desde una edad muy temprana? He dicho que lo utilitario nunca es suficiente para nosotros, pero sin embargo a menudo nos esforzamos en demostrar que la literatura, así como la educación artística, tienen su lugar entre las actividades más «útiles» que existen. Explicamos que la lectura de obras literarias contribuye al enriquecimiento del repertorio léxico o de la sintaxis, y a la capacidad de expresarse... En resumidas cuentas, a una «adaptación» de los niños a las exigencias del mundo escolar, y más tarde, profesional, así como al ejercicio futuro de la ciudadanía. En estas últimas décadas, con el desarrollo de las neurociencias, se ha explicado también mucho que cuando uno lee se activan conexiones neuronales en varias partes del cerebro, que se estimulan las facultades cognitivas, que la literatura propicia las emociones y contribuye al aprendizaje, etcétera. A esto se suman todos los

discursos sobre la empatía y la compasión, que se han multiplicado recientemente, así como todos aquellos que se dedican a mostrar que la literatura sirve para construir valores.

Todo esto no es falso, al menos en parte. Y yo misma, como muchos otros, he repetido algunos de estos argumentos, aunque sin alegría, porque los encontraba un poco tristes, poco capaces de suscitar el entusiasmo de los niños y de los adolescentes. Pero sobre todo, no repetía estos discursos con alegría porque cuando lo hacía tenía la impresión de traicionar a los lectores, esas personas que escuchaba y cuyas voces me gustaba hacer circular. No era de eso de lo que me hablaban la mayor parte del tiempo. Tampoco era de eso de lo que me hablaban los mediadores culturales que trabajaban con la literatura y el arte en los contextos críticos que he estudiado. O más bien era secundario en cuanto a los cambios, mucho más profundos, que percibían.

Nunca me dijeron: «Gracias a los libros que leí, tuve mejores resultados escolares, tuve un mejor dominio de la lengua, me permitió aumentar mi vocabulario, me he adaptado al mundo laboral». Tampoco me dijeron: «Gracias a las historias que mi abuela me leía o me contaba, me sentí parte de una cultura compartida, me volví más empático».

No. Lo que muchos recuerdan, lo que les pareció primero, esencial, es que esas lecturas les abrieron otra dimensión: «Cada noche, un mundo paralelo nacía en la voz de mi madre», dijo una mujer. «Descubría que existía otra cosa, otro mundo», dijo un joven. A través de textos leídos o escuchados, pero también de ilustraciones, habían descubierto un mundo paralelo, invisible, más amplio, más intenso y que, sin embargo, y que sin embargo los anclaba más en el mundo real cuando volvían a él.

Los lectores hablan también de otro tiempo, ralentizado. Recuerdan palabras encontradas en libros que les permitieron poder decirse lo más secreto. Palabras que estaban por fin a la altura de lo que habían vivido, que explicitaban su experiencia y la transformaban. Emociones que se hacían pensables, de una vida que tomaba sentido. Hablan de los pensamientos que les llegaron, de una mirada cambiada sobre sí mismos, sobre el mundo, sobre la realidad que les rodeaba. Sueños a los que fueron transportados.

Algunas veces evocan conversaciones que tuvieron a partir de una lectura, hablan de sus relaciones apaciguadas con los que los rodeaban. En general, recuerdan esos momentos dichosos/felices que a veces han sentido, donde las cosas, así como ellos mismos, «se colocaban» justo en su sitio.

---

Un cuento por la noche, un bonito álbum, un buen libro (e incluso algunas veces un libro que no es tan bueno) aportan otro espacio, otro tiempo, otro idioma, donde descubrimos otra mirada sobre las personas, los lugares, las cosas, el mundo, y donde los deseos se reaniman.

---

Dicho de otro modo, se refieren a una necesidad antropológica, la de otra dimensión gracias a la cual la vida psíquica puede desplegarse, contarse, transformarse, y el mundo interior tomar una forma más habitable. Y eso, gracias a una lengua que no se reduce a la utilidad, sino que está dotada de cualidades literarias, estéticas, de un ritmo, de metáforas, de una asombrosa construcción.

Un cuento por la noche, un bonito álbum, un buen libro (e incluso algunas veces un libro que no es tan bueno) aportan otro espacio, otro tiempo, otro idioma, donde descubrimos otra mirada sobre las personas, los lugares, las cosas, el mundo, y donde los deseos se reaniman. Por su mera presencia física, aunque no los leamos, o no inmediatamente, los libros son compañeros que nos hacen una promesa. Nos dicen, y dicen a los niños: no estáis solos, os cuidamos, estamos a vuestro lado. También dicen: no olvides que existe otro lugar, otro espacio. Podrás pasear por allí como lo harías en un jardín, soñar, pensar mundos posibles, dar movimiento a tu vida.

Quiero dar las gracias a los mediadores culturales que acompañan a los niños, adolescentes y adultos al corazón de estos jardines, que son aún más valiosos en estos tiempos revueltos.

Y gracias por haberme escuchado.

---

*Traducido del francés por Elodie Bourgeois.*

# Mesa de fomento y mediación



**Presenta:** **Gema Sirvent**

**Modera:** **Marta Roig**  
IBBY España

**Participan:** *Mesa de mediación:*

**Liset Lantigua**  
IBBY Ecuador

**Mariela Estrada**  
IBBY Guatemala

**Diana Rey**  
IBBY Colombia

**María Beatriz Medina y Olga González**  
IBBY Venezuela / Banco del Libro)

---

## Presentación

---

Buenos días o buenas tardes. Les habla Marta Roig, de Ibbycat, la sección catalana de IBBY España (OEPLI). Tengo el placer de conducir los siguientes 45 minutos para compartir las reflexiones y las prácticas de dos de las mesas de intercambio que hemos compartido las distintas secciones de IBBY iberoamericanas: la de fomento de la lectura y la de mediación.

Con el objetivo de hilar una presentación ágil y dinámica hemos articulado lo que, casi, casi, podría ser un programa de televisión o de radio con múltiples intervenciones.

---

## Las bases

---

Para empezar a situarnos vamos a aclarar de qué hablaremos cuando utilizamos el concepto de fomento de la lectura y de qué hablaremos cuando lo hacemos sobre mediación. De ahí las siguientes preguntas: ¿Desde qué punto de vista ha trabajado la mesa de fomento de la lectura? ¿A qué nos referimos y a qué objetivos responde el fomento de la lectura?

La primera respuesta a esa pregunta inicial la ha ofrecido M.<sup>a</sup> Beatriz Medina, del Banco del Libro/IBBY Venezuela, señalando que cuando hablamos de fomento lector nos referimos a los planes de lectura en diferentes niveles de acción, pero rigurosos en su conceptualización y con acciones de dinámica continua. Es un campo de acción social. El fomento lector se genera bajo esas dos premisas del deber ser —conceptualización y acciones continuas— de los planes o programas de lectura que, en el ámbito público y privado, se desarrollan con el objetivo de propiciar el desarrollo lector de la mano del gusto y del placer de la lectura, a fin de incidir en la formación del lector crítico, valorando y respetando siempre la diversidad cultural de las distintas regiones.

Hablamos ahora de los programas del sistema escolar. Las bibliotecas como entornos lectores de proximidad para el acceso democrático al libro, en articulación con el circuito editorial, lo que apunta a su desarrollo y consolidación. En ese sentido se sitúa una línea de acción fundamental que es la conformación de acervos, con una selección hilvanada con la calidad, para fortalecer y ampliar la oferta bibliográfica. De por sí son capaces de determinar el panorama lector de un país de un contexto determinado y, en buena medida, sus resultados en materia de educación.

---

## **Fundamentos del fomento lector: el derecho a la lectura**

---

El acceso a la lectura y a la cultura escrita es un derecho cultural fundamental que constituye el primer eslabón para la formación ciudadana, pues propicia el desarrollo del pensamiento crítico, la empatía y la solidaridad.

Los entornos lectores han demostrado ser fundamentales para el logro de este derecho cultural, como lo demuestra la incidencia probada en el desarrollo lector por parte de las bibliotecas y entornos lectores de proximidad.

---

## **La LIJ y el libro para niños y niñas como valiosa herramienta y la formación de mediadores**

---

La LIJ y el libro para niños y niñas constituyen, sin lugar a dudas, elementos esenciales para el fomento de la lectura. Como dice Constantino Bertolo en *La cena de los notables*, «leer es también un encuentro con los otros, y en este sentido, leer es aprender a conocer las claves de la representación del otro». Justamente, la LIJ lleva en sus alforjas un cúmulo de representaciones de ese mundo.

La formación de mediadores —docentes, bibliotecarios, padres, madres y adultos en general que trabajan con niños— ha sido un componente presente en el trabajo institucional de muchas organizaciones dedicadas al fomento lector, que en los albores de este siglo XXI se ha redimensionado con propuestas integrales.

---

## **Agentes encargados del fomento lector**

---

### **El Estado**

En el sistema político, la práctica de la promoción de la lectura tiene lugar a través de la formulación de planes nacionales de lectura que los Estados insertan dentro de sus políticas públicas. Se adscriben a este sistema el subsistema escolar y el bibliotecario.

### **La Sociedad Civil**

En la actualidad, existen organizaciones de la Sociedad Civil que trabajan en el campo del libro y la lectura, lo que incluye el circuito del libro y la lectura.

La Sociedad Civil es un espacio donde las personas se encuentran de manera organizada para reflexionar, discutir y consensuar a fin de ejercer influencia en la sociedad en su conjunto y en los decisores de políticas públicas. (Cartaya, 2010) y se inscriben así en el campo de acción del fomento lector y del circuito del libro. Las asociaciones comunitarias constituyen, de esta forma, un espacio natural de encuentro con la cultura, así como el entorno familiar, que constituye una red fundamental de transmisión cultural, con las debilidades que esta institución adquiere en nuestros países y en contextos deprimidos.

---

### Características del quehacer en el ámbito iberoamericano

---

Este quehacer cuenta en el ámbito iberoamericano con las siguientes fortalezas:

- Una infraestructura bibliotecaria y unas redes de promoción de lectura desarrolladas.
- Experiencias de promoción de lectura consolidadas con posibilidades de ser replicables.
- Una industria editorial con oferta de calidad en el área del libro para niños y jóvenes.
- El compromiso y la participación de las asociaciones civiles y del sector privado en promoción de lectura.

No obstante, hay que reconocer las siguientes debilidades:

- Falta de articulación de sectores públicos y privados en la puesta en marcha de un plan nacional de lectura
- Poca integración de las diversas iniciativas privadas y públicas.
- Problemas para atender o resolver la ausencia o insuficiencia de datos estadísticos.
- Falta de articulación y falta de continuidad en las tareas de promoción. Trabajamos en archipiélagos, no solo en relación con los sistemas públicos, sino entre los mismos representantes de la sociedad civil. En nuestros países ha habido, hay, logros considerables en la formación lectora cuando sociedad civil y sector gubernamental van en la misma dirección bajo el parámetro de las líneas de políticas públicas.
- Poco interés en el desarrollo de programas, en su continuidad y una carencia del sentido de comunidad respecto a otras instituciones. Es decir, cada iniciativa va por su cuenta, como un sentido de competencia sobre quien desarrolla el mejor programa, sin considerar algunas veces a la comunidad a la que se atiende o se dirige.

Para pasar del quehacer al deber ser, consideramos necesarias las siguientes acciones:

- Contar con la participación de los agentes públicos y privados.
- Superar el concepto de campañas para transformar los índices de lectura reales.
- Articular proyectos a largo plazo que superen los tiempos cortos de la política.
- Estructurar fórmulas para una construcción de planes de lectura de abajo hacia arriba, que faciliten una implicación y participación real de los profesionales que trabajan en la mediación desde los territorios, las familias y los niños y jóvenes.
- Reforzar los planes de bibliotecas escolares y bibliotecas públicas, como garantía de acceso democrático a la lectura, la cultura y la alfabetización.
- Atender a los colectivos no lectores y a las múltiples realidades que impiden el acceso a la lectura y a la literatura: falta de alfabetización, condiciones socioeconómicas, enfermedad, prisión...
- Establecer indicadores de evaluación y estudios permanentes de hábitos de lectura que permitan contrastar el impacto real de las acciones.
- Dar apoyo a todos los agentes de la cadena del libro y la lectura con líneas de apoyo a la creación, a la formación de mediadores, a la edición, la creación de librerías y bibliotecas, tanto públicas como escolares.
- El Estado es el ente rector a la hora de la formulación, orientación y coordinación de políticas públicas de lectura. Es la instancia que ejerce la concertación y la que convoca a los distintos actores naturales de las políticas de la formación de usuarios competentes de la cultura escrita. Ello exige la participación y articulación sólida de distintas esferas de la vida social, que involucren en primer término a la comunidad, a la escuela, la biblioteca, organizaciones civiles que trabajan por la lectura y la industria del libro, sin excluir los organismos multilaterales y regionales.
- Concebir la lectura como política pública que supera las acciones puntuales de proyectos de promoción de lectura que, si no se integran y articulan en un trabajo continuo y en red, carecen del impacto necesario para hablar con propiedad de la formación de lectores.
- Invertir una formación de profesores, bibliotecarios y agentes culturales, en nivel superior, para la actuación en el ámbito de la lectura, especialmente la literaria y la científica.
- Fomentar la investigación sobre lectura, formación de lectores y libros.
- Concienciar sobre la importancia del proceso que parte desde la oralidad hacia la lectura y luego a la escritura, respetando y conservando las culturas y los idiomas originarios.

---

## ¿Qué relación mantiene la mediación con estos planes y estas políticas de fomento de la lectura? ¿De qué hablamos cuando hablamos de mediación?

---

### Mesa de medición de la lectura

Como su nombre indica, la mediación lectora es la acción que se ejerce para acercar al público infantil y juvenil a los libros. No es otra cosa que mediar entre niños y niñas y propiciar el desarrollo lector. Es una forma de acompañamiento del proceso lector.

En relación con los grandes ejes en torno a los cuales organizar nuestra experiencia, podemos considerar lo siguiente:

- Formación de mediadores del libro infantil y juvenil: profesorado, bibliotecarios/as, familias, agentes socioculturales... Es decir, cualquier agente implicado en la promoción de la lectura adecuada o destinada a estas edades.
- Creación de recursos que faciliten el trabajo de estos agentes: páginas web, documentación, recomendaciones, guías de lectura, bibliografías *ad hoc*.
- Elaboración de publicaciones, que podrían considerar o contemplar parte de los recursos a los que nos hemos referido con anterioridad, ya sean disponibles en la red o en formato impreso, en papel.

---

### Retos y propuestas para el futuro

---

- Sobre la formación de mediadores del libro infantil y juvenil, es necesario ampliar nuestro campo de acción, de tal modo que podamos realizar acuerdos o convenios de colaboración con diferentes universidades para la formación del futuro profesorado y con los centros de formación permanente del profesorado.
- Colaborar en la formación inicial y permanente de bibliotecarios/as a través de las escuelas de biblioteconomía y con la red de bibliotecas públicas. También debemos buscar la manera de colaborar con los programas de *Escuelas de lectura para las familias*.

Nuestro objetivo es que todos los agentes mediadores del libro infantil y juvenil tengan la mejor formación e información, para que puedan aplicar criterios de calidad a la selección de las obras que forman parte de las diferentes bibliotecas —escolares, públicas, familiares— y en la metodología de trabajo con los libros.

Otras propuestas para el futuro son:

- Creación de recursos y elaboración de publicaciones que faciliten el trabajo de los agentes mediadores.
- Ampliar la gama de materiales y multiplicarlos para que puedan llegar a todos los lugares. El papel de las diferentes secciones, en este campo, es producir aquellos materiales que no existan y recopilar los existentes para ponerlos a disposición de todos.
- Facilitar a los mediadores un repositorio o repertorio de documentación para trabajar los criterios de calidad que deben regir la selección de libros.
- Realizar un inventario de buenas prácticas que puedan ser replicadas en diferentes lugares, adaptándolas al contexto, pero respetando los fundamentos que las validan.
- Presentar un directorio de contactos y enlaces con información necesaria o conveniente para los agentes mediadores.
- Preparar una recopilación o catálogo de premios y ayudas a las que se pueda optar desde las iniciativas de mediación, de cara a conseguir presupuesto para sus actividades.
- Crear redes de colaboración entre diferentes instituciones por medio de acuerdos o convenios y, muy especialmente, entre las distintas secciones del IBBY para dar servicio a los agentes mediadores de la lectura y el libro infantil y juvenil.
- Implicar a los mediadores, practicando la escucha activa para hacer que los proyectos avancen, atendiendo a las necesidades que van surgiendo, las opiniones de los profesionales o voluntarios/as mediadores y las demandas del lectorado y sus familias.

---

### **La articulación de políticas y planes nacionales de lectura**

---

Como punto de partida para el debate y las propuestas se plantearon las siguientes preguntas: ¿En qué punto estamos en el contexto de la articulación de políticas y planes de fomento de la lectura? ¿Cuántos de los países o regiones que han formado parte de esta mesa cuentan con un plan nacional de lectura? ¿Qué papel están jugando los estados, por una parte, y, por otra, los agentes del circuito del libro y la lectura y las organizaciones, como los IBBY en la definición de estos planes o políticas?

### **Diana Rey de Fundalectura (IBBY Colombia/Fundalectura)**

Los planes nacionales de lectura son, sin duda, uno de los mecanismos más apropiados para proponer estrategias reales que implementen acciones que contribuyan efectivamente al fomento de la lectura en nuestros países. Los planes ayudan a definir presupuestos que son esenciales para lograr que ese tejido social implicado en el fomento lector cuente con unas bases y unos recursos para llevar a cabo sus acciones.

Poco a poco, los estados han ido priorizando la lectura como un elemento trascendental para mejorar las condiciones de inclusión social, de desarrollo económico y de participación de las comunidades. Establecer líneas de evaluación y bases estadísticas para saber qué está pasando con la promoción y los índices de lectura es esencial.

En 2019 se llevó a cabo en Cusco, la reunión de la **Red de Planes de Lectura de Iberoamérica** y, a continuación, se comparten algunos de sus resultados:

- De veinte países participantes, doce tenían planes de lectura activos. Cinco de ellos —Brasil, Chile, Colombia, Portugal y Uruguay— tenían planes de lectura encabezados por los Ministerios de Educación y Cultura, trabajando conjuntamente. Otros países —Venezuela, Nicaragua y Ecuador— tenían planes liderados por sus Ministerios de Cultura y, solamente, en Argentina y Costa Rica, los planes de lectura están liderados por los Ministerios de Educación
- Solo hubo un país que tuviera un plan liderado por el Instituto de Memoria Histórica o directamente por la Presidencia.
- Brasil, Chile, Colombia, México y Portugal tienen un modelo de gestión intersectorial, liderado por los Ministerios de Cultura y Educación.
- Y casi todos los planes contaban con las entidades o los ministerios de ámbitos como los de ciencia y tecnología, comunicación, protección social o primera infancia.

---

### **Principales líneas de acción de los planes de lectura**

---

- Siete de los países tenían una línea clara de fomento a la industria editorial nacional
- Ocho contaban con líneas de acción relacionadas con dotación tecnológica, formación en el uso de herramientas digitales y acceso a la conectividad.
- Nueve planes tenían líneas de apoyo a la creación y dotación de las bibliotecas. El apoyo a estas redes bibliotecarias es clave, ya que, en países como Colombia, la circulación del libro está concentrada solamente en cinco ciudades que cuentan con editoriales y librerías, pero en el resto del país la biblioteca pública es, a menudo, el único espacio de encuentro con los libros y la lectura.

- Diez planes contemplan la dotación de materiales de lectura a las instituciones educativas. La biblioteca escolar tiene también una relevancia muy importante y habría que estudiar de qué manera estas dotaciones revierten en ellas.
- Nueve planes cuentan con una línea de mediciones y estudios de hábitos lectores e investigación en el campo de la lectura, otro ámbito básico para desarrollar políticas y contar con indicadores para evaluar el impacto real de las acciones que impulsamos todas las organizaciones.
- Once planes incluyen estímulos y convocatorias para la creación y la circulación de los contenidos editoriales: premios para autores/as, incentivos para el sector editorial...
- Estos doce planes de lectura promueven también la formación de bibliotecarios, docentes y mediadores. Un ámbito en el que la misión de las secciones de IBBY es especialmente relevante. Estos planes también contemplan campañas y eventos de promoción de la lectura.
- Y ganan relevancia, ocupando un espacio cada vez mayor en muchos planes, los programas de lectura en espacios no convencionales, como salas de lectura a nivel hospitalario, en espacios de reclusión o en bibliotecas de extensión, en lugares donde no existen una biblioteca pública. También gana importancia la lectura en distintos soportes y el uso de las tecnologías de la información.

Todos los planes de lectura están dirigidos y financiados directamente desde el Estado, aunque hay países donde la promoción de la lectura no forma parte de la agenda política pública.

---

### **Detalle de algunas realidades nacionales**

---

En Guatemala los proyectos comunitarios han sido vitales, ya que su gobierno no cuenta en la actualidad con un plan nacional de lectura claro. Por ello, durante años los espacios independientes han sido de gran aporte para las comunidades.

En Colombia existe un Consejo Nacional de Política Económica y Social. Esta es la máxima autoridad nacional de planeación y se desempeña como organismo asesor del Gobierno en todos los aspectos relacionados con el desarrollo económico y social del país. Para lograrlo, coordina y orienta a los organismos encargados de la dirección económica y social en el Gobierno, a través del estudio y aprobación de documentos sobre el desarrollo de políticas generales que son presentados en sesión. Vale la pena resaltar que el año pasado se aprobó la Política Nacional de Lectura, Escritura, Oralidad y Bibliotecas Escolares. Un documento rector que destina 498.954 millones de pesos que se ejecutarán hasta el 2030. Un hecho realmente histórico en el país.

El fortalecimiento de la red nacional de bibliotecas públicas ha sido esencial para el fomento lector. También el desarrollo de iniciativas que fomenten la lectura por placer en espacios no convencionales, como los paraderos con libros para parques, las salas de lectura en recintos hospitalarios, las salas de lectura intergeneracional y la circulación de materiales literarios de calidad, como sucede en Bogotá con «Libro al viento».

La labor de la biblioteca pública en Ecuador ha estado limitada por la falta de políticas claras y de reglamentos que le permitan —o garanticen— el cumplimiento de su función social de acceso democrático al libro, pues no ha implementado el servicio de préstamo externo a lo largo de su historia. Esto ha relegado a las bibliotecas públicas dentro de los programas operativos y los presupuestos y, a su vez, las ha desplazado del centro de interés y de posible necesidad entre sus públicos potenciales, pues no ha logrado construir una experiencia o referente de uso. Ninguna biblioteca pública en el país presta los libros; hay un número de bibliotecas insuficiente en centros urbanos densamente poblados; muchos pueblos y ciudades no tienen ni una biblioteca y la red de bibliotecas comunitarias fundada en 1987, denominada Sistema Nacional de Bibliotecas (SINAB), entró en liquidación en el año 2012 por decisión del entonces Ministro de Educación. El SINAB había funcionado sin estándares claros para la creación de espacios de lectura y sin presupuestos suficientes; sin embargo, tras su cierre no ha sido reemplazado por algo similar o mejor. En la actualidad, los proyectos comunitarios de lectura en el país se deben a iniciativas privadas y al apoyo de Girándula IBBY Ecuador.

En el año 2017 el Ministerio de Cultura de Ecuador, con el apoyo de CERLALC, puso en marcha el Plan Nacional del Libro y la Lectura José de la Cuadra, primero en el país. El plan tuvo a su cargo la organización de la Feria Internacional del Libro de Quito, como principal tarea, y trabajó en la creación de espacios itinerantes de lectura, llamados «Tambos», con una importante presencia en Quito y en otras ciudades del país, y en la publicación de obras literarias —en especial antologías— de distribución gratuita. Los presupuestos del PNL José de la Cuadra se redujeron abruptamente desde el año 2020 y en la actualidad se encuentra en proceso de cierre, sin haber llegado a trabajar por las bibliotecas del país, ni por la falta de acceso democrático al libro, entre otros temas pendientes.

Como acciones gubernamentales de fomento lector, destacan en Venezuela la Política Nacional de Lectura (1986) y el Plan Nacional de Lectura (2002-2012) que pusieron énfasis en el impulso y consolidación de un cambio significativo y generalizado en el comportamiento lector de la población venezolana para favorecer el desarrollo social, ampliando la participación social en la promoción y ejercicio de la lectura y la escritura. El Plan Revolucionario de Lectura (2009) concibe la lectura más allá de lo individual, invitando a las personas a reunirse para leer, interpretar y darle sentido desde su cotidianidad. Actualmente, se desarrolla el Plan Nacional de Lectura «Manuel Vadell» (2019-2025), proyecto nacional de promoción para los autores venezolanos, formación del pueblo lector, e impulso al sector del libro. Más información en [https://cerlalc.org/wp-content/uploads/2019/10/Venezuela\\_PNL\\_Manuel\\_Vadell.pdf](https://cerlalc.org/wp-content/uploads/2019/10/Venezuela_PNL_Manuel_Vadell.pdf)

En Brasil cabe destacar la acción de las bibliotecas comunitarias, creadas, mantenidas y administradas por la sociedad civil, no siempre organizada formalmente. Aunque asistemáticas, las actividades promovidas por estas instituciones llegan a personas de regiones periféricas y en situación de vulnerabilidad social. En lo que respecta al gobierno, los programas y proyectos federales para bibliotecas escolares y públicas han sido desmantelados gradualmente. La adquisición de fondos bibliográficos para las bibliotecas escolares se unificó en un único proceso de adquisición de libros de texto, con criterios de selección muy controvertidos. La Ley 12.244, de 2010, que establecía la existencia obligatoria de bibliotecas escolares en todas las instituciones educativas, públicas y privadas, hasta el año 2020, con prórroga hasta el 2024, ha sido sistemáticamente incumplida.

---

### Algunos referentes de buenas prácticas y proyectos interesantes

#### **Liset Lantigua (IBBY Ecuador/Girándula)**

En relación a las buenas prácticas en el ámbito del fomento de la lectura y como iniciativas realizadas por instituciones del sector no gubernamental, por la sociedad civil y por otras instancias que aportan al fomento lector, hemos agrupado los proyectos emblemáticos en tres categorías:

- Entornos lectores: bibliotecas móviles o comunitarias.
- Fomento en espacios públicos.
- Otras modalidades del fomento y la mediación.

Lo que tienen en común estas categorías es que han cambiado la manera de concebir los procesos de promoción del libro y fomento de la lectura y se tienen como prácticas referenciales en sus países.

Como ejemplo de plan de lectura a nivel nacional, cabe destacar el ya citado Plan Nacional de Lectura «Manuel Vadell», de Venezuela, desde el año 2019-2025, concebido como un proyecto nacional de promoción de los autores venezolanos, formación del pueblo lector e impulso al sector del libro, liderado por el Ministerio del poder popular para la Cultura desde las instituciones de la Plataforma del libro y la lectura. Trabaja en articulación con organizaciones sociales, comunitarias y comunales, otras instituciones del estado venezolano en sus diversos niveles (central, regional, municipal), y empresas privadas.

De la misma forma, otro ejemplo de política clave para el desarrollo de cualquier plan de lectura lo encontramos en el año 2021, cuando Colombia aprobó la POLÍTICA NACIONAL DE LECTURA, ESCRITURA, ORALIDAD Y BIBLIOTECAS ESCOLARES; un documento rector que destina 498.954 millones de pesos a ejecutarse hasta el año 2030. Un hecho realmente histórico en el país.

Cabe señalar que Fundalectura, en Colombia, es la entidad designada por la Ley del Libro para asesorar al gobierno nacional en el diseño, desarrollo y ejecución de políticas, planes y programas de fomento lector. Desde hace más de 18 años lidera en Colombia múltiples iniciativas de promoción de la lectura.

Como ejemplos de programas comunitarios de promoción de la lectura, desarrollados en entornos lectores —bibliotecas móviles y/o comunitarias— citaremos el proyecto de biblioteca móvil dirigido a niños y jóvenes de zonas populares y rurales de Caracas (Venezuela), *Cuentos del escarabajo*, postulado por el Banco del Libro al premio IBBY-Asahi.

En Ecuador la biblioteca *Casa-Buho* ha trabajado por la democratización del acceso al libro en un enclave rural donde no hay otros espacios u oportunidades para la lectura, en la provincia de Manabí.

En Guatemala *La Valija y la Cobija* es un programa de biblioteca itinerante en la ciudad Quetzaltenango; y cabe mencionar también el proyecto *Biblioteca Puerta Abierta*, que brinda acompañamiento a escuelas e infancias en el fomento lector, en la cuenca del Lago de Atitlán.

En el País Vasco (España) *El tesoro de los libros*, o biblioteca móvil da servicio a las escuelas más pequeñas y con menos recursos, gracias a la labor de Galtzagorri, sección vasca de OEPLI.

---

### Fomento en espacios públicos

Ecuador cuenta con un proyecto referencial de la promoción de la lectura en parques y espacios públicos, «Pícnic de palabras», querido y esperado por toda la ciudadanía de ciertos enclaves urbanos.

En Guatemala el proyecto comunitario **Tinta y Colibrí** organiza un evento itinerante de fomento a la lectura —en especial para niños y jóvenes— en Ciudad Antigua, que incluye talleres de arte, picnic de cuentos y artes escénicas.

---

### Otras modalidades del fomento y la mediación

En República Dominicana, existe el programa «Lleva un libro en la maleta».

En Ecuador, el colectivo «Yo amo leer» ha puesto en marcha una propuesta de mediación lectora con desarrollos teatrales. Se presentan en espacios como ferias del libro, Maratón del Cuento, escuelas, parques, etc.

En los cerros de Cochabamba (Bolivia) existe el proyecto «Familias lectoras», que lleva los libros a las salas de casas y espacios comunitarios y reúne en torno a los libros a personas de distintas edades.

Y como colofón y espacio para continuar investigando buenas prácticas, se destaca el trabajo de la **Maleta IBBY**, de Colombia, como una iniciativa conjunta con las secciones IBBY de la región, que resaltan iniciativas de promoción de lectura exitosas en cada país.

---

## Buenas prácticas en el ámbito de la mediación

---

**Olga González (IBBY Venezuela/Banco del Libro)** presentó los proyectos del ámbito de la mediación, un contexto donde los grandes objetivos de las políticas y planes de lectura toman una forma concreta. ¿A cuáles de los múltiples retos a los que se enfrenta la mediación responden estos proyectos y en qué consisten?

La ruta de la mediación es un camino en espiral en que, cada tanto, pasábamos por los mismos retos y espacios de realización. En él encontramos:

- Libros que caminan, ruedan, navegan, se juntan y se empaquetan de diferentes maneras para facilitar su encuentro con los lectores, para estimular su curiosidad y sorprenderlos al hacer visibles las maravillas que ellos contienen.
- La formación de mediadores, apoyada por recursos físicos y virtuales, sigue y debe seguir siendo para nosotros una constante, porque, como nos comentó Catherine Paterson en alguna ocasión, a veces los mediadores tenemos que entendernos nosotros mismos como puentes entre los lectores y los libros y para esto hay que estar motivados, por supuesto, pero también sólidamente preparados y sentirnos acompañados.
- Actividades que invitan al acompañamiento y premian el recorrido y el encuentro entre los lectores y los libros, que son únicos para cada lector y llenos de subjetividades.

Entre la gran variedad de experiencias, se presentaron las siguientes:

- **«Los laboratorios de lectura»**, de lbbycat, son un formato de actividad de mediación —ideado por la bibliotecaria Gloria Gorchs, desde la Biblioteca Roca Umbert, de Granollers—, que busca regalar a los niños y niñas y a sus familias experiencias de lectura compartidas, significativas y especiales, que inviten a experimentar con la lectura, entendida en el sentido más amplio del término, a leer con todos los sentidos, a la creación literaria como una fórmula de juego y la imaginación poética como forma artística. El catálogo ofrece laboratorios para acercarse al universo propio de libros que comparten un tema, un personaje o un autor/a a partir de una metodología, un material escenográfico y una selección de libros. «Expediente Panza Llena», «Elixires emocionales», «Naturalistas» o «El archipiélago de las islas remotas» son algunos de sus ejemplos.

- «Cuentos por teléfono», de Colombia es un programa de voluntariado, que previamente formado en lectura en voz alta, organiza un plan de llamadas para compartir cuentos, poemas y textos cortos a personas mayores, enfermas o solitarias. Una iniciativa de gran valor por todo lo que supone rescatar la lectura en voz alta a otros en estos tiempos de lectura individual, rápida y fragmentada. Las llamadas no solo brindan compañía, sino que siembran la curiosidad y el interés por los libros seleccionados en particular y la lectura en general. Se consideraría muy interesante incorporar a los niños y niñas como beneficiarios, especialmente aquellos más vulnerables como los que se separan de sus familias en un proceso migratorio.
- «Maletas viajeras» es un servicio clásico e indispensable en casi todas las secciones de IBBY. En Galicia (España), las bibliotecas escolares de la Junta de Galicia ofrecen maletas viajeras con selecciones diversas que circulan por las diferentes bibliotecas. Cuentan con un catálogo clasificado por grados educativos, información sobre su disponibilidad, los beneficiarios en espera y datos claves para su transporte —peso de la cajas, ... —, con un sistema de préstamo muy bien organizado. Este proyecto dialoga con el trabajo de selección de la sección gallega, GALIX, que elabora múltiples selecciones bibliográficas como ***Donas no espello da LIXG.***
- También recomendamos la consulta de *Voces & Tintas*, revista de IBBY Latinoamérica y el Caribe. Liderada por la coordinación de IBBY Latinoamérica y el Caribe, es una iniciativa de los dieciséis países que la conforman y busca ser un canal de difusión desde y para la región, basado en nuestra misión de promover el entendimiento internacional de la literatura infantil y juvenil. Los fundamentos claves que guían el desarrollo de sus contenidos son la construcción y representación de la infancia, la adolescencia y la juventud; el ejercicio de prácticas de mediación; las transformaciones y proyecciones del ecosistema del libro y la industria cultural, así como destacar la labor de las organizaciones que sostienen y promueven la literatura para la infancia en la región. Creemos en los espacios de intercambio que se enriquecen con las voces de todos los países de nuestra región y con las expresiones orales, artísticas, gráficas, audiovisuales, académicas y literarias que las componen. Gracias a nuestra versión bilingüe y a la articulación de todas estas expresiones esperamos llegar a diferentes países, instancias y modos de entender nuestro ecosistema cultural. La revista es una publicación bianual, de descarga gratuita. En sus dos primeros números además de los aportes de todas las regiones contó con las ilustraciones de la artista chilena Luisa Rivera, en su segundo número con las obras del ecuatoriano Roger Icaza y en su tercer número contará con la obra de la ilustradora argentina María Luque.

Descarga gratuita en <https://www.ibby.org/news-calendar/regional-newsletters> y en <https://www.ibbychile.cl/2021/04/14/voces-tintas-revista-de-ibby-latinoamerica-y-el-caribe/>

---

## Retos

Estamos llegando al final de este espacio y para cerrarlo nos gustaría invitar a todas las personas que han participado, en representación de las mesas de mediación y fomento, a que destaquen un reto que les parezca especialmente relevante en el conjunto de los países iberoamericanos en relación con el fomento de la lectura y la mediación y una propuesta para avanzar hacia la consecución de dicho reto.

### Olga González (IBBY Venezuela/Banco del Libro)

1. La intencionalidad de los proyectos debe estar clara y su ejecución debe ser consistente, traspasando los límites de la recreación momentánea que se produce cuando las acciones se vinculan las unas con las otras, como piezas de una estructura compleja que soporta, expresa y da visibilidad a los grandes objetivos de las políticas y los planes de lectura.
2. Conocernos y reconocernos, valorarnos y premiarnos porque estas experiencias exitosas nos motiven a seguir trabajando, a compartir información y recursos, a contagiarnos con proyectos y prácticas inspiradoras que podamos adoptar y adaptar nuestros contextos para seguir creciendo a través de espacios colaborativos como el de este seminario.

### Diana Rey (IBBY Colombia/Fundalectura)

Es fundamental el trabajo que estamos realizando como organización civil que puede acompañar a los gobiernos nacionales. Pero es esencial sistematizar nuestras experiencias. Y si hay algo de lo que carecemos en general, es disponer de información veraz y actualizada sobre la realidad del libro y la lectura, para diseñar mejor nuestros programas y podernos sentar con una postura más informada frente a los gobiernos. Trabajar por la lectura es una idea universalmente aceptada, pero necesitamos estudios sistematizados que faciliten una gestión óptima de los recursos. A veces nos quedamos cortos en la sistematización y en capitalizar ese trabajo que hacemos.

### **Liset Lantigua (IBBY Ecuador/ Girándula)**

Debemos hacer una labor de resistencia con el objetivo de sensibilizar a los gobiernos y a todas las instancias que tienen que ver con la asignación de presupuestos, ya que la discontinuidad de los apoyos nos afecta muchísimo.

---

#### **Documentos y publicaciones recomendadas:**

- **La creación de la colección de libros decodificables del proyecto USAID-Leer**
- **Repositorio de libros decodificables**
- **Sistema de monitoreo y evaluación del proyecto USAID-Leer**
- **Sobre el proyecto USAID-Leer**

Gracias a todas las compañeras que han participado, compartido y enriquecido el trabajo de las dos mesas que se han presentado y a todos ustedes gracias por su atención. Nos vemos pronto y seguimos conectados por el compromiso con el derecho de todos los niños y niñas a la lectura, a los libros, al arte, a la cultura, la educación y una vida en paz.

# Liz Page, Directora ejecutiva de IBBY



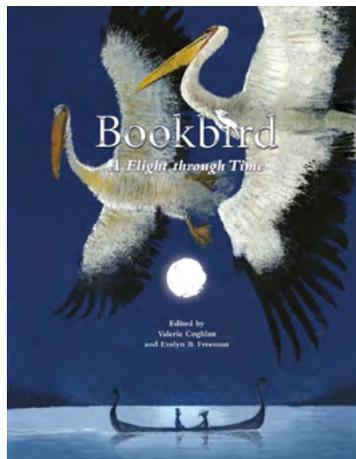
Liz Page  
Directora Ejecutiva de IBBY

**H**ola. Gracias por invitarme a hablaros hoy en este I Seminario IBBY Iberoamericano del Libro Infantil y Juvenil. Mi nombre es Liz Page y actualmente soy Directora Ejecutiva del IBBY. Debido a que nuestras habilidades y conocimientos sobre cómo navegar y usar la tecnología han crecido enormemente en los últimos dos años, este seminario virtual será todo un éxito.

He trabajado para el IBBY desde 1997 y me convertí en Directora Ejecutiva en 2009. Ha habido muchos cambios durante estos años, IBBY ha crecido. Cuando empecé había sesenta y dos secciones nacionales y hoy ya tenemos ochenta.

Me han pedido que les cuente un poco sobre el mundo del IBBY. Por supuesto, IBBY es enorme y su trabajo es muy variado, por lo que esto es solo un vistazo al gran mundo de IBBY y sus miembros. Para obtener una visión general más completa, por favor visitad el sitio web del IBBY: [www.IBBY.org](http://www.IBBY.org).

Aquí es donde trabajan nuestros miembros. Tenemos aún mucho que lograr en África. Lo que sigue es un breve resumen de lo que IBBY está haciendo hoy en día. Es como un triángulo invertido que se extiende de arriba hacia abajo.



Así te comunicas con los miembros del Comité Ejecutivo, que está dirigido por un presidente y compuesto por diez miembros con derecho a voto: el Presidente, el Presidente del jurado del Andersen, el Tesorero, el Presidente de fideicomiso del IBBY, que es el brazo de recaudación de fondos, los editores de *Bookbird* y el Director Ejecutivo. El trabajo entonces pasa al Secretariado del IBBY en Basilea, otra dirección bajo el Director Ejecutivo. Actualmente, hay dos miembros del personal a tiempo completo y uno a tiempo parcial trabajando en Basilea.

Como sabéis, *Bookbird* es una revista internacional de literatura infantil. Lleva imprimiéndose, en su formato actual, desde 1997 y todos los números anteriores se pueden encontrar en los archivos de IBBY en la web.

**[El número dedicado a los premios Andersen 2022](#)**, destaca a todos los candidatos al premio. Hay siete nominaciones iberoamericanas y me complace destacar que María Cristina Ramos y Gusti, ambos de Argentina, fueron seleccionados como finalistas. Los ganadores se anunciarán en Bolonia el 21 de marzo. Todos los nominados figuran en la página web.

El año pasado se publicó un número especial que documenta la historia de *Bookbird* y por ende, la historia del IBBY, que **[se puede adquirir directamente en la página web del IBBY](#)**.

El Día Internacional del Libro Infantil se celebra todos los años para conmemorar el nacimiento de Hans Christian Andersen, el 2 de abril. El mensaje y el cartel de 2022 han sido diseñados por IBBY Canadá.

Una actividad bianual de IBBY es la selección de los libros más destacados para jóvenes con discapacidad. La lista de 2023 se está elaborando ahora mismo y se presentará en la Feria del Libro Infantil de Bolonia del próximo año. El **[catálogo de la selección 2021](#)** estará en exhibición en el congreso IBBY en Malasia, en septiembre de este año.

La **[lista de honor](#)** de IBBY es también un proyecto destacado. Estamos trabajando en la selección de 2022 con el fin de que esté lista para el congreso a finales de este año. Esta vez habrá 163 títulos, 63 de en la modalidad de textos literarios, 52 en la modalidad de ilustración y 48 en la modalidad de traducción. Este es un proyecto donde todas las secciones nacionales pueden presentar títulos, aunque extrañamos

nominaciones de muchos países latinoamericanos y estoy segura de que todos tienen excelentes publicaciones recientes.

El **Premio IBBY Asahi a la Promoción de la Lectura** se estableció, en 1986. Se otorga a un grupo o institución cuyas actividades destacadas se valoran como una contribución duradera a los programas de promoción de la lectura para niños y jóvenes. Fue genial tener un ganador de Argentina para el premio 2020.

El premio IBBY a la Excelencia en la Promoción de la Lectura fue establecido por la Fundación Shenzhen iRead y el IBBY para fomentar un compromiso con la promoción de la lectura, con la esperanza de difundir esta dedicación a otras personas en todo el mundo. Cada dos años, IBBY acepta nominaciones que reconozcan a personas destacadas que trabajan para promover la extensión, expansión y desarrollo de la lectura infantil.

Los **premios Hans Christian Andersen** son los galardones internacionales más prestigiosos otorgados a los creadores de libros para niños. Convocados cada dos años, reconocen los logros de toda una vida y se otorgan a un autor/a y a un ilustrador/a cuyas obras completas han realizado una contribución importante y duradera a la literatura infantil.

El jurado de 2022 se reunió virtualmente el mes pasado y nos enorgullece presentar la lista de finalistas de 2022. Los ganadores se anunciarán en la rueda de prensa del IBBY en Bolonia el lunes 21 de marzo.

Los congresos de IBBY tienen lugar cada dos años y son organizados por una sección diferente del IBBY. La pandemia obligó a posponer el congreso de 2020 hasta 2021; el 37º congreso mundial del IBBY se celebró con éxito en Moscú el año pasado como un evento híbrido con participación virtual y presencial. El 38º congreso mundial del IBBY se llevará a cabo en Putrajaya (Malasia), bajo la temática *El poder de las historias*.

Todos esperamos que pueda ser un evento con participación presencial. Visítad [www.ibbycongress2022.org](http://www.ibbycongress2022.org) para conocer las últimas noticias. De cara al 2024, el 39º congreso mundial del IBBY se llevará a cabo en Trieste, Italia, bajo la temática *Construyendo puentes con libros, construyendo entendimiento entre las personas*, un tema muy importante hoy en día. Más adelante, en 2026, el 40º congreso mundial del IBBY será en Ottawa (Canadá), bajo la temática *Escuchar las voces de los demás*, también muy importante en el mundo de hoy, ya que a menudo dejamos de escucharnos unos a otros.





El **programa IBBY-Yamada para talleres y cursos** nació después del tsunami de 2005 en el Océano Índico. Tras su devastación, IBBY lanzó una petición de fondos y Hideo Yamada, de Japón, respondió enviando una gran donación a ciertos proyectos en India, Indonesia y Tailandia y así comenzó el fondo IBBY-Yamada. Desde entonces, se han financiado proyectos excelentes a través de este programa, incluidos muchos en América Latina. Los proyectos de 2022 se enumeran en la página web..

El tsunami también impulsó a IBBY a presentar **el fondo IBBY para niños en crisis**. La diferencia con el programa anterior es que analizamos si hay una situación de crisis y vemos dónde podemos ayudar. También tenemos que recaudar fondos y encontrar patrocinadores para estos proyectos. Generalmente, suelen ser proyectos más grandes que necesitan más financiación; muchos de ellos son proyectos a largo plazo, como la biblioteca en Gaza y la Biblioteca de los Sueños en El Salvador. Muchos proyectos se han visto afectados por la pandemia, pero lograron continuar gracias a la determinación y el ingenio de los miembros del IBBY.

Para todas las noticias más interesantes, visitad la página web de IBBY. Disfrutad del seminario y felicitaciones a todos por hacerlo posible. Mientras tanto, todos debemos tomarnos un momento para pensar en nuestros colegas en Ucrania y los niños que están siendo tan gravemente traumatizados por la invasión actual en el país. Esperamos que esto acabe pronto. Gracias.

---

*Traducido del inglés por Paula Sanz.*



# Mesa de lenguas



**Presenta:** **Gema Sirvent**

**Modera:** **Xosé Antonio Perozo**  
IBBY España

**Participan:** **Diana Laura Kovach**  
IBBY Argentina

**Adriana Mora**  
IBBY Uruguay

**Crisia Málaga**  
IBBY Perú

La propuesta inicial partía del siguiente enunciado:

Dar cuenta de que habitamos una lengua común y que, al mismo tiempo, se trata de varias lenguas, según como se hable en cada región. Poner en valor que habitamos lenguas diferentes, que las incentivamos y las fortalecemos.

Los objetivos base debían moverse por tres canales comunes al resto de las mesas de trabajo: ¿Qué hacemos?, ¿A dónde vamos? y ¿Qué queremos?

Partiendo de estas premisas se realizaron dos mesas. Una preparatoria, el 11 de febrero, limitada a los países inscritos y la abierta al seminario, celebrada el 17 de febrero.

En la mesa preparatoria participaron las representantes de Chile, Luz Yennifer; de Perú, Crisia Málaga; de Argentina, Diana Laura Kovach; de Uruguay, Adriana Mora Saravia, y de Brasil, Ana Crelia; además del representante de la OEPLI, España, Xosé A. Perozo, con la colaboración de la escritora y editora española Gema Sirvent y la secretaria técnica de la OEPLI, Ana Cendán.

El resumen de este primer debate fue utilizado para abrir la mesa del seminario.

En la segunda mesa participaron Crisia Málaga, de Perú; Diana Laura Kovach, de Argentina, y Adriana Mora Saravia, de Uruguay con la coordinación de Xosé A. Perozo, representante de IBBY España/OEPLI.

Las propuestas del debate preparatorio discurrieron por cauces de la más absoluta colaboración y entendimiento, con el objetivo de alcanzar un mejor conocimiento entre las distintas secciones de IBBY que trabajamos en el ámbito de las lenguas ibéricas, sus creaciones para la LIJ, problemas y logros.

En el inicio quedó de manifiesto la idoneidad de esta mesa, aunque en un principio su contenido podía parecer obvio, ya que hablar de nuestro vehículo principal, la lengua, teniendo en cuenta la importancia e implantación del castellano en nuestros territorios, no había de despertar grandes controversias.

De este modo, enseguida valoramos la realidad diversa y estuvimos de acuerdo en el interés e importancia que la lengua, en abstracto, debe tener y tiene para nuestros mundos de la creación literaria, no sólo como vehículo de entendimiento común, sino también como herramienta de poder ante el mundo editorial internacional. Hablamos de la necesidad de buscar caminos de protección comunes ante el empuje de otras lenguas que penetran en nuestros espacios territoriales y creativos. Estuvimos de acuerdo en la necesidad de encontrar cauces de solidaridad y de difusión de nuestras creaciones en los distintos territorios, poniendo en valor las culturas autóctonas, sus especificidades y formas de entender el uso de la lengua castellana y de las otras lenguas vivas en las distintas comunidades.

Cayuwawa

El siguiente paso en el debate fue poner de manifiesto la importancia cultural de las otras lenguas vivas en nuestros territorios. Partimos del ejemplo de los cinco idiomas existentes en la Península Ibérica. En primer lugar del castellano y del portugués como lenguas oficiales y de las otras tres cooficiales, catalán, euskera y gallego, poniendo de manifiesto la importancia de las culturas que en ellas se sustentan de un modo absolutamente autónomo y con personalidad y recorrido histórico propio desde la Edad Media hasta nuestros días.

Este ejemplo de convivencia, con sus dificultades sociales y políticas, sirvió para poner sobre la mesa las diferentes problemáticas de las lenguas minorizadas del continente americano. Supimos que en Perú existen más de cuarenta lenguas originarias próximas a perderse. Que en Argentina conviven lenguas menores, muy relacionadas con el castellano, localizadas en reservas de lenguajes inclusivos. Que en Brasil se mantienen unas setenta lenguas, además del brasileño, distanciado del portugués peninsular, pero al mismo tiempo muy enriquecido por las culturas africanas que allí asentó la inmigración histórica. El amplio plurilingüismo de México también estuvo sobre la mesa. Y la importancia de la inmigración en Chile, donde la suma de identidades ha creado un interesante cruce de lenguas.

En este contexto tan diverso, hablamos de la importancia de la transmisión oral, tanto de las lenguas en proceso de desaparición como del castellano tradicional de las distintas comunidades. Se puso de manifiesto la necesidad de rescatar —que en algunos países como Chile ya se hace con programas específicos—, esa riqueza que, además, influye poderosamente en el sustento de la LIJ. En las lenguas españolas esas tradiciones orales han sido ampliamente rescatadas y editadas desde la llegada de la democracia y la oficialización y educación en las tres lenguas diferentes al castellano.

La necesidad de velar por las diversas lenguas iberoamericanas, fijar sus contenidos, traducirlas al castellano y editarlas de modo bilingüe, fue un deseo común de la mesa.

En el aspecto general de las traducciones hubo acuerdo en la necesidad de que cada territorio trabaje para conseguir que las producciones autóctonas puedan y deban ser traducidas a otras lenguas, ya que la LIJ iberoamericana goza de una extraordinaria salud creativa. Estuvimos de acuerdo en que son necesarias importantes ayudas oficiales para conquistar este objetivo.

---

Hablamos de la necesidad de buscar caminos de protección comunes ante el empuje de otras lenguas que penetran en nuestros espacios territoriales y creativos.

---

---

En el aspecto general de las traducciones hubo acuerdo en la necesidad de que cada territorio trabaje para conseguir que las producciones autóctonas puedan y deban ser traducidas a otras lenguas ya que la LIJ iberoamericana goza de una extraordinaria salud creativa. Estuvimos de acuerdo en que son necesarias importantes ayudas oficiales para conquistar este objetivo.

---

En este sentido consideramos esencial mantener seminarios como el presente para valorar en profundidad hacia dónde van nuestros lenguajes creativos iberoamericanos y sus evoluciones en este mundo globalizado. Poner en común los valores, fortalezas y debilidades como sustento de una LIJ propia con futuro.

Hasta aquí el resumen de la mesa preparatoria, que fue leído al inicio de la mesa del seminario como sustento de las posteriores intervenciones, las cuales, en lugar

de suscitar algún tipo de controversia, ahondaron en los temas expuestos, dando importancia y relevancia a las especificidades de cada uno de los países representados y sus circunstancias en relación con las lenguas existentes y el indudable predominio del castellano.

Cada una de las cuatro personas intervinientes realizamos una detallada exposición con la mirada puesta en la convivencia necesaria entre las diferentes lenguas vivas en los distintos territorios de Iberoamérica. Se expusieron los pros y los contras de cada situación. Se habló del mestizaje producido en algunos territorios, como es el caso del *portuñol* en las fronteras de Brasil, de la riqueza lingüística de algunas tradiciones que cuentan con palabras para conceptos intraducibles, etc. Se puso de manifiesto la ausencia de representación de Portugal —que actualmente no tiene sección de IBBY— pero se expuso el interés que, junto con el brasileiro, debe tener el concierto general de las lenguas y LIJ Iberoamericanas.

En este contexto se expresó el ejemplo del desarrollo y búsqueda de normalización, desde la democratización de España, de las tres lenguas españolas —catalán, euskera y galego— que conviven como cooficiales con el castellano en sus territorios. Finalmente, se abordó la importancia del castellano como vehículo internacional para nuestras literaturas e, incluso, para el mundo audiovisual, tan importante para las criaturas en proceso de formación. Y, frente a este valor internacional, se abordó la amenaza del inglés como lengua predominante en muchos apartados de la modernidad, especialmente en el concerniente a las nuevas tecnologías y sus usos. Sin embargo, los integrantes de la mesa no mostraron una gran preocupación frente al posible mestizaje ya evidente en algunos contextos de sus respectivos países.

Hablando de la necesidad de proteger a las traducciones y a los profesionales que las desenvuelven, se llegó al final del debate.

# En las profundidades, los peces son más poderosos



**María Teresa Andruetto**

Escritora. Premio Hans Christian Andersen 2012

**M**aría Teresa Andruetto nació en Arroyo Cabral, una pequeña localidad del interior de Córdoba, Argentina. Hija de un partisano piemontés, se crió en Oliva y estudió Letras en la Universidad Nacional de Córdoba. Al finalizar la última dictadura argentina, trabajó en el Centro de Difusión e Investigación de Literatura Infantil y Juvenil (CEDILIJ), del que ella es una de sus fundadoras. Ha formado parte de numerosos planes de lectura de su país y ha desarrollado una amplia labor de capacitación en lectura y escritura creativa.

Posee una extensa obra literaria, con cerca de cincuenta obras publicadas, entre las que se incluye novelas, cuentos, crónicas, poesía, teatro, ensayos y, naturalmente, literatura infantil y juvenil.

A lo largo de su trayectoria ha recibido numerosas distinciones, imposibles de listar todas aquí, entre las que podemos mencionar:

- El Premio Novela del Fondo Nacional de las Artes de Argentina (2001).
- La Lista de Honor de IBBY.
- El White Ravens (1994, 1998, 2002).
- El Premio Iberoamericano SM de Literatura Infantil y Juvenil (2009).
- Y en 2012, el premio Hans Christian Andersen, por el conjunto de su obra.



**Gonzalo Oyarzún**  
Profesor y consultor

*Y este año, bueno, este año nos puede deparar novedades. Probablemente todos la conocen, pero ¿quién es realmente María Teresa Andruetto?*

*Es una niña. Sí, como lo escuchan, es La niña, el corazón y la casa, esa que está junto a El árbol de las lilas. Es la que, entre Veladuras, deja Huellas en la arena en El país de Juan, es la que tiene el Extraño Oficio de trabajar con la Lengua madre y con las Palabras al rescoldo. Es la hija de Stefano, un inmigrante que, entre promesas y naufragios, llegó buscando el Sueño americano. La mujer en cuestión y que hoy nos convoca, piensa que Todo movimiento es cacería y que por lo tanto hay que avanzar Hacia una literatura sin adjetivos porque la lectura, dice ella, La lectura es otra revolución.*

*Hoy nos compartirá su charla: «En las profundidades, los peces son más poderosos».*

*Dejo con ustedes a María Teresa Andruetto.*

La literatura infantil se atreve cada vez más a tratar sin tabúes los temas más complejos.

Los cuentos siempre han servido para afrontar los miedos, pero ahora los libros para pequeños se atreven a tratar abiertamente los asuntos más espinosos: la muerte, el alzhéimer, el machismo, el acoso, la homofobia, la mentira o la guerra.

Todo lo que consideramos tabúes se puede tratar, con una manera y un contexto adecuados.

En lugar de ocultar hay que explicar por qué miles de niños cada año deben dejar atrás sus juguetes y su país, por qué es normal tener dos mamás, dos papás o un solo progenitor, como superar un duelo.

Podemos hablar de tristeza, pero suicidio y depresión ya serían para adultos.

Se puede pisar campos minados, pero con pies de plomo.

Hay que huir de relatos excesivamente dramáticos. Recurrir al humor para afrontar temas trágicos.

Eso sí, que sea con un lenguaje sencillo y mucha normalidad a la hora de tratar argumentos difíciles.

Que se toque cualquier tema, pero con el respeto que nos merecen los niños.

La literatura puede ser un recurso: disfrutan de una historia a la vez que se acercan a una realidad.

Algo que atrape, divierta o emocione, y luego a lo mejor te das cuenta de lo que has aprendido leyendo.

La literatura infantil debe ser buena literatura. Lo más importante es que entretenga. Y si además enseña, bien.

Nada de esto es del siglo pasado, es de ahora mismo, lo he levantado de notas y declaraciones en las redes. El broche: «La explosión de esta literatura fascina también al mercado. Hay una producción bestial, más que nunca».

Y otro broche: En el caso de los niños «especiales» (uso el eufemismo con que son descriptos) la cuestión se puede resolver de un solo tajo. Cito: «Hay equipos que ... a falta de editoriales (adecuadas, agregó), han optado por un remedio casero: los escriben y los imprimen». Listo ya, entonces, para que tanta vuelta, se va por lo más práctico, libros a medida y a la carta.

---

Me resulta muy preocupante esta confusión entre literatura informativa (cuyos criterios de calidad, indispensables, no son tema de esta charla) y poesía y libros de ficción.

También la persistente demanda de utilidad, la necesidad o el interés de que un libro sirva para tal o cual causa o asunto.

---

---

¿Debe un escritor ocuparse en su escritura de lo social, de lo político?  
¿Debe un poeta o un narrador escribir sobre la miseria, la violencia, la violación de los derechos? Para escribir cuentos o poesía para chicos, ¿hay que escribir sobre niños?  
¿Existen temas para niños y temas para grandes?

---

Quienes opinan esto son personas que intervienen de modo fuerte en el campo de los libros para niños dirigiendo instituciones, editando, escribiendo o enseñando. Me resulta muy preocupante esta confusión entre literatura informativa (cuyos criterios de calidad, indispensables, no son tema de esta charla) y poesía y libros de ficción. También la persistente demanda de utilidad, la necesidad o el interés de que un libro sirva para tal o cual causa o asunto. Cambian los valores, los asuntos y las ideas a defender, pero estamos siempre

en medio de una avalancha de libros para satisfacer demandas sociales, familiares, escolares.... para cumplir con requerimientos del mercado, de la escuela, de la vida social o del bien pensar ya instalado o a instalar.... Las nuevas formas de la hipercorrección, la tremenda preocupación por no dañar, no ofender, no molestar a nadie, cuando, en lo artístico, lo estético subsume a lo ético en busca de verdades sin dogmas.

A lo largo de su historia, la literatura tuvo en muchos momentos intenciones y necesidad de servir a causas, razones y objetivos diversos, y muchas de las obras mayores de la cultura universal fueron hechas al calor de un proyecto político, para desarrollar una identidad y conformar una nación o, incluso más terrenalmente, para que no se quedara sin trabajo ningún integrante de la compañía de actores. Pero no es por esas razones que esos libros han llegado hasta nosotros, sino por su capacidad de seguir diciendo más allá de su tiempo, la resistencia que ofrecen a la posibilidad de ser interpretados en un sentido completo, su oferta de lectura que no termina de comprenderse ni se agota, lo que hace que sigamos leyéndolos. Despejo ya mismo la cuestión: me definiría como feminista, defensora de una ampliación permanente de derechos, defensora de la escuela en tanto espacio de transformación, pero

Esta gota de rocío  
es una gota de rocío  
y sin embargo...

dice un haiku de Issa.

El valor literario de los textos y su tensión con los valores —individuales, sociales, comunitarios, religiosos— no es nuevo, ya que los valores no son universales ni existen de modo abstracto, ni son iguales para todos los pueblos ni para todas las clases sociales. Escribí hace mucho sobre esto que ya cuestionábamos en los años ochenta quienes formábamos centros de y sobre literatura para niños, apenas terminada la dictadura en Argentina. ¿Debe un escritor ocuparse en su escritura de lo social, de lo político? ¿Debe un poeta o un narrador escribir sobre la miseria, la violencia, la violación de los derechos? Para escribir cuentos o poesía para chicos, ¿hay que escribir sobre niños? ¿Existen temas para niños y temas para grandes? ¿Se puede hablar de todo en la literatura infantil? ¿Cómo se integran esos asuntos candentes en los libros para chicos? Estas siguen siendo preguntas que me hago, pero nunca he pensado estas cuestiones como un asunto ni previo ni separado de la escritura misma. El debate social, los pobres, los que discriminan o son discriminados por razones de género, clase, etnia..., la violencia familiar y social, las dictaduras, las migraciones por hambre, pueden ser, claro que sí, temas de la literatura. Siempre y cuando haya allí suficiente intensidad.

La cancelación lisa y llana de textos y autores, pero también las distintas formas y grados de rechazo de obras porque no se adaptan a nuestras concepciones del mundo, la corrección política, la inclusión racional de lo adecuado, lo que no ofrece fisuras, la búsqueda incesante de lo neutro, son grandes riesgos para la literatura; de esa cantera vienen los discursos del moralismo, el multiculturalismo y la declaración de igualdad para todos, mientras crece en nuestro mundo la exclusión. En todo ello, lo más preocupante es la demanda —de ciertos asuntos y ciertos tratamientos— hacia los libros ofrecidos a la infancia, y la existencia de ideas y asuntos a priori.

Muchas veces hemos querido darle a la literatura una función olvidando que la tiene por sí misma, que su verdad es siempre singular, nunca una verdad general. Un cuento, una novela, persiguen a una conciencia que forja su destino, hacia su felicidad o su derrumbe. Se trata de lo humano singular, de la lucha de unos personajes entre lo que son y lo que quieren o pueden ser. Para lograr esa verdad, la literatura lucha contra la lengua y contra los valores oficiales de una sociedad. Desvío de lo esperado, de lo previsible; para eso, quien escribe hace ciertas elecciones formales en el deseo de que

---

(...) la corrección política, la inclusión racional de lo adecuado, lo que no ofrece fisuras, la búsqueda incesante de lo neutro, son grandes riesgos para la literatura; de esa cantera vienen los discursos del moralismo, el multiculturalismo y la declaración de igualdad para todos, mientras crece en nuestro mundo la exclusión.

---

---

La literatura hecha desde el imperativo de la corrección política, es una nueva forma del conservadurismo. Sofisticadas maneras del discurso conservador que entre sus estrategias selecciona aquello que le permite sostener un estado de cosas ocupándose de temas y aspectos que son de preocupación social, pero en un recorte de brutal superficialidad y en una lengua en línea con lo esperable, evitándonos pensar, resolviéndonos el pensar.

---

aparezca algo de la propia cosa, siempre esquiva, difícil de encontrar. «Las ideas son como peces. Si quieres pescar pececitos, puedes permanecer en aguas poco profundas. Pero si quieres pescar un gran pez dorado, tienes que adentrarte en aguas más profundas. En las profundidades, los peces son más poderosos y puros...», dice David Lynch. Si en una obra vive esa intensidad, si se consigue estar entero ahí en lo que se escribe, si se logra bajar a aguas profundas, ya no tienen importancia el contenido ni los valores que de esa búsqueda

quedan emerjan, porque todo lo que ese escritor escriba estará pleno de sentido, más allá del asunto de que trate.

¿Deben un cuento, una novela, un poema hablar de inclusión, derechos sexuales, diversidad de género, miseria, luchas feministas, cupo *trans*, preservación del planeta, derechos humanos, derechos de los niños? Lo que me preocupa es el mandato. Un escritor debiera ser capaz de hacer un desvío en el encargo, en los múltiples encargos que directa o indirectamente recibe de la sociedad, de sus contemporáneos, del mercado, de la escuela y, sobre todo, de sí mismo, para poder comprometerse con su escritura. Compromiso con lo que se escribe, lo que es decir intensidad en lo que escribe. La intensidad es un sentimiento que aparece frente a ciertas cuestiones, cuando nuestra vinculación con esas zonas de lo humano es muy profunda, sin segundas intenciones, compleja, desconcertante y genuina. No es algo que se fabrica, de modo que para ser intenso no puedo declararme a mí mismo ciertas intenciones ni tampoco declamarlas. No puedo proponerme escribir sobre ciertos temas interesantes o correctos o adecuados o demandados por el momento... aunque coincida en un todo con esas preocupaciones. Se trata de permanecer insistente, fiel a uno mismo, para poder ver en las cosas, otra cosa. No hay escritura de eficacia universal, porque lo general es vago, no formula preguntas; las preguntas aparecen en la exasperación de la lectura y de la escritura, en su intensidad.

La literatura hecha desde el imperativo de la corrección política, es una nueva forma del conservadurismo. Sofisticadas maneras del discurso conservador que entre sus estrategias selecciona aquello que le permite sostener un estado de cosas ocupándose de temas y aspectos que son

de preocupación social, pero en un recorte de brutal superficialidad y en una lengua en línea con lo esperable, evitándonos pensar, resolviéndonos el pensar. Una lengua autoritaria cuando la literatura es profundamente democrática porque nos permite a cada uno encontrar nuestro camino de lectura, incluso identificarnos muchas veces con lo que repudiamos, para obligarnos a pensar desde otro ángulo; en fin, para sacarnos de los mullidos almohadones de nuestras sagradas convicciones. ¿Y si las cosas fueran de otro modo? Sólo así resulta posible perforar la superficie de tantas versiones estereotipadas de la vida como nos llegan a través de miles de modos de penetración. Porque no es del todo clara, porque no es directa, porque no es funcional, porque permanece en algún punto opaca... es que una obra nos habla. En esa opacidad, en esa disfuncionalidad y en ese enrarecimiento de sentido, está lo que una obra tiene para decirnos.

Tengo para mí que una educación literaria con textos de este tenor, resiste al afán de domesticación. Que inspira formas de resistencia para disparar hacia nuevos rumbos de pensamientos. Que se sacude el miedo a equivocarse ante voces sociales que dicen lo que hay que hacer o lo que se tiene que decir. Eso puede aportar a la educación, creo yo, la literatura. En esa disfunción habita su fuerza pedagógica. Otro modo de conocer, intuitivo, sensible, una puerta de entrada hacia mundos posibles. Los textos literarios son una reserva de potencialidad para horadar algo, para desplazar un margen, romper un límite, porque el que obedece no puede hacerse preguntas. Ese es el gran peligro de la intencionalidad. La intencionalidad es una gran enemiga de los textos literarios. Lo fijado a priori disminuye al lector en su capacidad de pensar por sí mismo. Si todo está previsto, si está codificado lo que está bien ser o hacer y lo que no, lo que corresponde ser o hacer y lo que no, lo que ideológicamente nos representa y lo que no, no podremos descubrir la chispa de vida de un personaje en un texto. Para descubrir esa vida, para atender a esa subjetividad, hay que arriesgarse a leer lo inesperado. No lo inmóvil ni lo general, sino lo singular, eso capaz de abrir una fisura en lo ya dado. Tener derechos, tener más derechos, claro que sí, luchamos por eso, destinamos a esa lucha parte de nuestra vida, pero buscamos a la vez que nada se coagule, que nada se cierre sobre sí, un lugar donde encontrarnos con otros que no piensan ni sienten como nosotros.

Inventar es un acto potencial de resistencia. Cierta grado de libertad frente a las maquinarias de poder. Eso hacen los grandes artistas y también a veces los pueblos de las maneras menos pensadas, para que pueda suceder lo impensado, para escuchar algo más que lo que ya sabemos. Los buenos libros no responden a un gusto global y el escritor no es un término medio de la conciencia de un país, sino alguien que intenta mirar sin pudor y sin preconceptos a sus criaturas, y que, mirando lo que es, a veces hace que veamos lo que no quisiéramos ver.

# A modo de crónica final



Luis Zendera

**M**e resisto a llamar clausura a esta intervención. Prefiero llamarla inauguración. O apertura de algo muy bonito que hemos puesto en marcha entre todos.

Conocía, y tengo amistad, con varios integrantes de los IBBY Iberoamericanos, pero el mayor y mejor recuerdo de este seminario es haber conocido muchos más, con quién espero podamos mantener contacto fluido. Algo nos une, es evidente.

Ayer, saludábamos a **María José Gálvez**, Directora General del Libro y Fomento de la Lectura, del Ministerio de Cultura y Deporte, que nos ha apoyado firmemente y nos anima, con este seminario, a sacar conclusiones de los retos que están por venir.

Nuestra presentadora, **Gema Sirvent**, ya hablaba en la apertura de tender puentes de colaboración. **Constanza Mekis** nos recordó los puentes de paz que quería establecer Jella Lepman, y abogó también por los puentes de sueños, de generosidad, de reflexión, de mediación, de conocimiento, de amistad; en definitiva, puentes entre lectores y de amistad.

De la intervención de **Ana María Machado** me quedaría con dos frases: «El poder de la literatura para reconstruir el alma». Y «la palabra literaria nunca se encierra sobre sí misma, nunca se limita a mensajes directos, sino que, por su propia calidad de enigma, está cargada de sentidos y siempre abre caminos infinitos».

En la **mesa redonda de creadores** pudimos recorrer el gran trabajo realizado en todo Iberoamérica a través de las distintas secciones de IBBY y destacaron la gran cantidad de premios y reconocimientos a los que postulan hoy en día. Constataron además el creciente interés por la LIJ en sus países y la riqueza de una lengua que cada día aumenta en el número de sus hablantes.

La presidenta de la IPA **Sheika Bodour Al Qasimi** nos ha recordado que IBBY es fundamental para que todos los temas que nos afectan hoy en día: inclusión, diversidad, cambio climático, multiculturalismo, impactos de epidemias... Temas que serán tratados por los niños de mañana que decidirán sobre ellos. Necesitan libros adecuados para tomar las decisiones adecuadas.

La **mesa de industrias editoriales** analizó la realidad de la industria en cada país participante y compartió las acciones que las IBBYs respectivas llevan adelante, siempre con el eje puesto en la cooperación y el trabajo conjunto.

**Juan Hernaz** nos dejó una frase para recordar: «Como una pluma o un martillo, el poder literario de la ilustración».

A **Elena Pasoli** manifiesto toda mi admiración por luchar en favor de una feria, la Feria del Libro Infantil de Bolonia, que nos convoca a todos. Además ha agradecido la gran presencia siempre de Iberoamérica en las actividades de la feria.

**Michèle Petit** ha defendido con gran convicción la importancia de leer en conjunto, en grupo, pues permite compartir momentos duros, como ha habido tantos durante estos dos últimos años. Así lo expresaba: «No soy la única que he relacionado bibliotecas y jardines, ambos comparten disfrutar la vida». ¡Quién pudiera compartir el club de lectura de Michèle!. Sin desmerecer a nadie, por supuesto, volver a escuchar a Michèle ha compensado este seminario.

La **mesa redonda dedicada a la mediación y al fomento de la lectura**, moderada por Marta Roig, contó con la presencia de María Beatriz, de Liset, de Carolina Diana, de Olga, de Mariela. Imposible sintetizar en una frase lo que saben y la labor realizada por ellas y como luchan por los planes de lectura. Con vaivenes por la política es de admirar los diferentes programas de la gran mayoría de los países. Su labor es increíble, de verdad.

¿Qué decir de **Liz Page**, presidenta ejecutiva de IBBY? Gestiona 80 países donde IBBY está presente. Tuve el privilegio de acompañarla en el último congreso en Moscú, pocos meses atrás y quedé maravillado. Es más, me he propuesto conseguir organizar el congreso mundial en Barcelona para el año 2028.



En la **mesa redonda de las distintas lenguas** se realizó la importancia de mantener las lenguas vivas a través de la creación literaria y la difusión de la lectura. Hemos escuchado a Crisia, de Perú, y como recordó las 47 lenguas habladas en su país. Otro caso es el de Uruguay; con su portugués, Diana, desde Argentina, nos informó de sus múltiples castellanos y de que se sigue hablando *quechua, guaraní, wichí, quom, mapudungun...* Brasil es otro ejemplo de muchas lenguas, 168 nada menos. Y México, cómo no, con 68 lenguas, donde estuve en diciembre en Quintana Roo y me llevé la grata sorpresa de que el maya se estudia en las escuelas ahora. Cualquier lengua enriquece.

De la brillante exposición de **María Teresa Andruetto**, titulada *En las profundidades los peces son más poderosos*, me quedo con dos frases trascendentales: «La literatura lucha contra la lengua y contra los valores oficiales de una sociedad» y «Los buenos libros no responden a un gusto global y el escritor no es un término medio de la conciencia de un país, sino alguien que intenta mirar sin pudor y sin prejuicios a sus criaturas, y que mirando lo que es, a veces hace que veamos lo que no quisiéramos ver»

Ahora pido a José Antonio, nuestro técnico, a quién agradezco de nuevo tan brillante ejecución del seminario, que permita la entrada en pantalla de Gema Sirvent, de Ana Cendán, de Marta Roig, de Gonzalo Oyarzún y de Constanza Mekis.

Como dije al principio, no queremos que esto sea un adiós. Queremos que sea el principio de una colaboración que nos enriquece a todos. Al fin y al cabo, todos queremos que perdure el espíritu de Jella Lepman.

Gracias a todos.

# Lista de participantes

El trabajo preparatorio fue un elemento esencial para el éxito del Seminario. Durante tres semanas, alrededor de 40 personas de 15 secciones de IBBY de Iberoamérica, correspondientes a otros tantos países, estuvieron trabajando arduamente en torno a cuatro ejes temáticos: Fomento y mediación de la lectura, Creadores, Industria editorial y Lenguas. Separados en grupos, los equipos se encargaron de informar del trabajo que realizan las secciones en cada uno de estos ámbitos y prepararon las exposiciones que después dieron a conocer durante los días del evento.

**¡Muchas gracias a todos y todas  
por vuestra colaboración!**



---

### Mesa de creadores

<b>Nora Lía</b>	(IBBY Cuba)
<b>Amparo Arias</b>	(IBBY Chile)
<b>M.ª Eugenia Lasso</b>	(IBBY Ecuador)
<b>Farah Hallal</b>	(IBBY República Dominicana)
<b>Elena Montalvo</b>	(IBBY Perú)
<b>Vera Bolaños</b>	(IBBY Guatemala)
<b>Ana Emilia Silva</b>	(IBBY Argentina)
<b>Floria Jiménez</b>	(IBBY Costa Rica)
<b>Hazel Hernández</b>	(IBBY Costa Rica)
<b>Jenni Orozco</b>	(IBBY México)
<b>Isabel Molina</b>	(IBBY España)

---

### Mesa de fomento y mediación

<b>M.ª Beatriz Medina</b>	(IBBY Venezuela)
<b>Olga González</b>	(IBBY Venezuela)
<b>Clédenin Veras</b>	(IBBY República Dominicana)
<b>Laura Sánchez</b>	(IBBY República Dominicana)
<b>Virginia Read</b>	(IBBY República Dominicana)
<b>Fabiola Farias</b>	(IBBY Brasil)
<b>Ericka Calderón</b>	(IBBY Costa Rica)

<b>Mariela Estrada</b>	(IBBY Guatemala)
<b>Gaby Vallejo</b>	(IBBY Bolivia)
<b>Luz Yennifer Reyes</b>	(IBBY Chile)
<b>Eugenia Betty</b>	(IBBY Ecuador)
<b>Lisset Lantigua</b>	(IBBY Ecuador)
<b>Diana Rey</b>	(IBBY Colombia)
<b>Pedro Pulido</b>	(IBBY Colombia)
<b>Carlos Eduardo Arias</b>	(IBBY México)
<b>Perla Moreno</b>	(IBBY México)
<b>Gabriela Dreyer</b>	(IBBY Uruguay)
<b>Pilar Sampedro</b>	(IBBY España)
<b>Marta Roig</b>	(IBBY España)

---

### Mesa de las lenguas

<b>Amparo Arias</b>	(IBBY Chile)
<b>Luz Yennifer</b>	(IBBY Chile)
<b>Crisia Málaga</b>	(IBBY Perú)
<b>Adriana Mora</b>	(IBBY Uruguay)
<b>Ana Días</b>	(IBBY Brasil)
<b>Diana Kovach</b>	(IBBY Argentina)
<b>Xosé Antonio Perozo</b>	(IBBY España)

---

### Mesa de industria editorial

<b>Luz Yennifer Reyes</b>	(IBBY Chile)
<b>Amparo Arias</b>	(IBBY Chile)
<b>Héctor Gamboa</b>	(IBBY Costa Rica)
<b>Mario Méndez</b>	(IBBY Argentina)
<b>Mª das Graças Monteiro</b>	(IBBY Brasil)
<b>Alicia Espinosa</b>	(IBBY México)
<b>Luis Zendrer</b>	(IBBY España)

# 1<sup>ER</sup> SEMINARIO IBBY IBEROAMERICANO DEL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL



DIRECCIÓN GENERAL DEL LIBRO  
Y FOMENTO DE LA LECTURA

